Лопе де Вега

ВАЛЕНСИАНСКИЕ БЕЗУМЦЫ

Перевод И. Золотаревского и М. Абезгауза

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

РОЩИЦА НА ОКРАИНЕ ВАЛЕНСИИ, ОКОЛО ДОМА ДЛЯ УМАЛИШЕННЫХ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Валерьо, Флорьяно.

Флорьяно

Сюда я прибыл только что.

Валерьо

Флорьяно!

Бог мой! Что с вами? этот цвет лица, Одежда, вид... Все это очень странно... Клянусь вам, вы мертвее мертвеца!

Флорьяно

О, дайте руку! В вас мое спасенье!

Валерьо

Спасенье?

Флорьяно

Да. Откроюсь до конца...

Валерьо

Но что случилось? Ваши опасенья...

Флорьяно

О друг Валерио, какие дни! Я...

Валерьо

Вы?..

Флорьяно

Я...

Валерьо

Ну же!

Флорьяно

Ждет меня отмщенье.

Я... я убил...

Валерьо

Кого?

Флорьяно

Мы здесь одни?

Валерьо

Одни.

Флорьяно

Убитый, на мое несчастье...

Валерьо

Да говорите ж!

Флорьяно

Скроемся в тени.

Всего боюсь. Страх надо мною властен,

Меня пугает шепот ветерка.

Валерьо

Но кто убитый?

Флорьяно

Кто?..

Валерьо

Какие страсти!

Флорьяно

За мной погоня следом, и пока

Мне самого себя бояться впору.

Валерьо

Живой мертвец!

Флорьяно

От вражьего клинка

Меня спасите, будьте мне опорой!

Из Сарагосы я ушел пешком,

Голодный пробирался через горы,

Шалаш пастуший заменял мне дом,

И пищею служила корка хлеба,

Протянутая добрым пастухом.

И вот пришел, благодаренье небу,

В Валенсию. Валерио, родной!

Я так устал, я даже дома не был...

Валерьо

Но кто ж убитый?

Флорьяно

Не следят за мной?

Валерьо

Он дворянин?

Флорьяно

Все кошки ночью серы.

Валерьо

Вы мне не доверяете. Иной

Причины я не вижу...

Флорьяно

Принц Рейнеро —

Вот тот, кого убил я.

Валерьо

Иисус!..  
 Флорьяно

Не правда ль, для простого кавальеро Убийство принца — редкость?

Валерьо

Я боюсь,

Что никакая хитрость не поможет.

Ваш враг могуществен...

Флорьяно

Нет, я не трус,

Но червь отчаянья мне душу гложет.

Сейчас, когда надежда вея на вас,

Когда, я петлю чувствую на коже. Сжимающую горло, в этот час

Вы, друг мой, сыплете мне соль на рану!

Валерьо

Нет, узы дружбы, что связали нас,

Крепки все так же. Верьте мне, Флорьяно,

Когда бы мог, я б доказал любовь,—

Я, от возмездия за смерть тирана

Спасая вас, свою бы пролил кровь!

Но вы открылись другу не напрасно.

Пускай мертвец живым не станет вновь, Пусть то, что совершили вы,— ужасно,

Но предприимчивость во все века

В союзе с тем, кому грозит опасность. Однако знать хочу, за что и как

Убили вы.

Флорьяно

У дома некой дамы

Он не избегнул.моего клинка.

Валерьо

Любовь, виновница кровавой драмы,

Злым умыслом железо заострив,

Кровь проливать толкает нас упрямо.

Флорьяно

С двумя людьми, щитом себя прикрыв, Меня преследовал он шаг за шагом.

Я — в переулок. Словно лев ретив,

За мной он кинулся, сверкая шпагой. Клинки скрестились. Заслонясь щитом, Призвав на помощь всю свою отвагу,

Я сделал выпад, приналег плечом,

И острие во тьме сверкнувшей стали Направил в грудь уверенным толчком Ударом слева по диагонали.

Он мертвым пал.

Валерьо

Вот это был удар!

Флорьяно

Но против трех я устоял едва ли...

Хотя во мне пылал сраженья жар,

Мои враги меня бы одолели,

Инстинкт в беде — неоценимый дар.

Я, вопреки всем правилам дуэли,

Бежал, стараясь замести следа.

Любой из нас в таком опасном деле

Сухим не прочь бы выйти из воды.

Но понял я, придя в себя немного,

Кто тот, что стал причиною беды,

Когда он, душу отдавая богу,

Вдруг прошептал, взор обратив ко мне:

«Сам виноват... туда мне и дорога...

Смерть, смерть пришла... Злосчастный я Рейне...

И вот, когда клинок так зло и просто

Решил наш спор, как бы в кошмарном сне,

Я вышел на широкий перекресток,

В ножны вложил зазубренную сталь,

И, прежде чем на листьях сонмом блесток

Заря росы рассыпала хрусталь,

Десяток добрых миль я отшагал.

Страх овладел мной, увлекая вдаль.

Валерьо

Враги не спят. Когда бы это был

Далекий край, который нам неведом, Вам королевский суд бы не грозил.

Но мы в Валенсии. Погоня — следом... Хвала судьбе, что враг вас не настиг

И не отпраздновал свою победу!

Будь проклят этот злополучный миг,

И мужество, и доблесть, в отвага,

Что сделали нас жертвою интриг

И кровью обагрили вашу шпагу,

Что знатных навлекли на вас врагов, Ступить спокойно не дающих шагу!

Флорьяно, брат! Я вам помочь готов.

Тьма выдумок в уме вертится, к счастью, Но, будь он порожденьем ста умов, Бессилен ум пред королевской властью.

Как ни прикинешь — все плохой исход... Хотя порой спасает от напасти

Что первое нам в голову взбредет... Послушайте! Тут либо выход, либо... Конечно, выход! Есть надежный ход! Безумным вы прикинуться могли бы?

Флорьяно

Безумным? Что мне это может дать?

Валерьо

О, очень много! Станьте камнем, глыбой,— Нет, так безумствуйте, чтоб мог признать Вас сумасшедшим каждый. Есть больница

В Валенсии — земная благодать

Для одержимых. Вот куда стремиться

Вам следовало б. Ну, а кто потом,

Увидев вас, сумеет усомниться,

Что, весь в грязи, с дурацким колпаком,

В соломе и в изодранном халате,

К тому ж еще доставленный силком,

Не сумасшедший заключен в палате?

Флорьяно

Какая мысль! О друг! Судьба сама Послала вас. Раскройте же объятья! Безумие приятней, чем тюрьма.

Валерио, скорей, скорей в больницу!

Я постараюсь так сойти с ума,

Что даже вас заставлю удивиться.

Пусть светоч разума поглотит тьма!

Валерьо

Чтоб стать безумным, стоит лишь влюбиться!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Эрифила в коротком плаще и в шляпе и Леонатов сапогах.

Леонато

Ну вот, Эрифила, и стены

Валенсии, манившей нас.

Здесь, говорят, Венера, Марс

На страже жителей почтенных.

Мы у ворот Куарте. Вот

И Турин, что, на просторе

Валы вздымая, платит морю

Дань хрусталем прозрачных вод.

Вон — Сео. Звонниц всех других

Превыше башня Микалете.

Эрифила

Впрямь таковы они, как это

Нам обещала слава их. Прекрасный город. Этот вид

Я никогда не позабуду.

Л е о н а т о

О да!

Флорьяно

Тсс... Кто-то говорит. Здесь люди.

Валерьо

Да. Уйдем отсюда.

Флорьяно

Меня бы только не узнали!

Валерьо

Пойдем, смотрителя найдем,—

Он впустит в сумасшедший дом.

*Флорьяно н Валерьо уходят.*

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Эрифила, Леонато.

Эрифила

Ты рад, что мы сюда попали?

Леонато

Еще бы! Здесь живут богато.

Посмотришь, что ни дом — дворец.

Эрифила

А что предпримет мой отец,

Узнав про бегство Леонато?

Леонато

Что подобает дворянину,

Когда он в чувствах оскорблен:

Укроется на время он

От языков не в меру длинных.

Проклятье дочери пошлет,

С предателем-слугой ушедшей...

Эрифила

Нет, Леонато, сумасшедшей

Меня родитель назовет.

Леонато

Безумен я, любя неровню,

А ты, со мной вступая в брак.

Не намекай мне, что никак

Не может розой стать шиповник.

Теперь не тот я, что бывало.

Уж раз зажег в тебе я кровь,

То это значит, что любовь

Слугу с сеньорой уравняла.

Эрифила

Но ты не понял мои ответ.

Речь обо мне. Твой гнев напрасен.

Леонато

Смысл этих слов мне слишком ясен.

Эрифила

В них тени оскорбленья нет.

Леонато

Эге! Я вижу, ты уже

Во всем раскаяться готова.

Эрифила  
Нет, ты неправ. Что значит слово  
В сравненье с тем, что здесь, в душе!  
Я жизнь свою тебе вручила,  
Тайком покинув отчий дом,

А ты обиду видишь в том,

В чем нет ее. В словах ли сила?

Я, осудив поступок свой,

Ничем не изменила долгу.

Леонато

Меж госпожою и слугой

Любовь не может длиться долго.

Ведь ты раскаялась.

Эрифила

Я? Вздор!

В чем? Разве ты не тот, что прежде,

Не мой слуга, к кому в надежде

На верность обращаю взор?

Леонато

Я тот же.

Эрифила

Если так, то здесь

Не место подозреньям странным.

Не ты ль увлек меня обманом, Прикинувшись не тем, что есть?

Я вижу...

Леонато

Ты меня заставишь

Уйти, бежать от клеветы.

Отнюдь не я тебя,- а ты

Теперь меня ни в грош не ставишь.

Эрифила

Да ты с ума сошел!

Леонато

Я был

Безумным и о том жалею.

Э р и ф и л а

Не надо. Быть хочу твоею,

Хочу, чтоб ты меня любил.

В чем ты увидел оскорбленье?

Да, я безумна от любви,

Но, как любовь ни назови,

Она — любовь.

Леонато

В том нет сомненья.

Я знаю твое сердце.

Эрифила

Вот,

Сам признаёшь. Счастливый случай!

А сердце знать кому же лучше,

Как не тому, кто в нем живет?

Нет, Леонато, это ясно —

Ты ищешь повод, чтоб уйти.

Леонато

Ну дальше, дальше сеть плети,—

Все получается прекрасно.

Коль унижать, так до конца,

Чувствительнее не обидишь.

Скажи уж, что во мне ты видишь Обманщика и подлеца,

Скажи, что жалкий трус и вор

Тебя предать решил сегодня.

Эрифила

Какие духи преисподней

Тебе внушают этот вздор?

Как можешь говорить в глаза мне

Все эти низости? Скажи:

Зачем, прибегнув к подлой лжи,

Ты на душу кладешь мне камни?

Зачем в минуту роковую

За свой обман меня коришь?

Нет, не со мной ты говоришь,

Меня ты принял за другую.

Леон ато

Упреков, обвинении тьма.

Нет, это не презренье — кара!

Не стоит нападать так яро,

Я не сошел еще с ума.

Эрифила

Я разве так сказала?

Леон ато

Да.

Эрифила

Я?

Л е о н а т о

Да. Глупцом считаешь явным

Меня, ни в чем тебе не равным.

Со мной ты холоднее льда.

Мы день и ночь с тобою вместе,

Ты ж, обо мне забыв совсем,

Все дорожишь упорно тем,

Что у девиц зовется честью.

Ни слезы, ни мольбы мои,

Ни даже страх в глухой пустыне

Замка не сняли со святыни.

Где ж доказательства любви?

Теперь я знаю все до корки —

Не я, а ты всему виной.

Чуть что — юлишь, хитришь со мной

И в ход пускаешь отговорки.

Эрифила

Не требуешь ли слишком много

Ты от любви моей? К тому ж,

Пока ты мне еще не муж,

Себя блюсти должна я строго.

О Леонато! Ты коварен.

Ты упрекаешь день-деньской

Меня за то, за что другой

Мне был бы только благодарен.

Когда, не будучи женой,

С тобою разделю я ложе,

Женясь, ты мне простить не сможешь,

Что обладал до брака мной.

Все вы, мужчины, таковы:

Нас добиваетесь упрямо,

А насладившись вдоволь, вы

Презрением клеймите даму.

Леонато

Ну, вывод зтот слишком смел.

Когда красоткой обладаешь,

То, насладившись, ты пылаешь,

Тогда как до того горел.

Не в этом главная причина.

Не хочешь стать моей женой

Ты только потому, что мной Пренебрегаешь как мужчиной.

Эрифила

Пойди пройдись, ты поглупел.

Леонато

От горя.

Эрифила

В чем притворство? В том,

Что, полюбив, с тобою вместе

Оставила, рискуя честью

И жизнью, родину и дом?

Не береди сердечных ран!

Я здесь с тобой скитаюсь тенью.

Теперь увидел заблужденье

Свое?

Леонато

Увидел твой обман.

Эрифила

Бежать в чужой далекий край

С любимым — это ль для мужчины

Не доказательство?

Леонато

Причины

Другие вижу... Не скрывай

От друга правды. Сделай милость,

Признайся честно, не юли:

Суть ведь не в том, что ты влюбилась,

А что тобой пренебрегли.

Эрифила

Кто мною пренебрег? Однако!.. Ты жалишь подло, как змея. Да разве мне любовь твоя

Была препятствием для брака?

Нет, поворот в моей судьбе

Свершила,— повторяю снова,—

Твоя настойчивость и слово,

Однажды данное тебе.

Оставим спор. Верни мне вновь Вниманье, ласку, нежность взора,

Когда не - выдумка, что ссоры

Лишь укрепляют в нас любовь.

Леонато

Оставь, любви я знаю цену!

Свой брильянты дай сюда.

Ты их припрятала, когда

Пересекали мы Рекену.

Эрифила

Стучи в ворота.

Леонато

Что за спешка?

Закончим этот разговор.

Пока на постоялый двор

Мы не вошли, отдай, не мешкай!

Эрифила

Зачем?

Леонато

Об этом помолчу.

Эрифила

Без денег ты?

Леонато

Ужель не ясно?

Не стал бы я просить напрасно.

Эрифила

Продай браслеты.

Леонато

Все хочу.

Эри фил а

Все?

Леонато

Все.

Эрифила

О друг мой! Неужели

Оставишь ты меня в пути?

Леонато

Молчать! Со мною не шути,

Мне разговоры надоели.

Эрифила

Но что случилось? Разве мало

Того, что ты властитель мой,

Что я и все, что здесь со мной,

Всегда тебе принадлежало?

Леонато

Отдай с брильянтами ларец.

Эрифила

И это слышу я от мужа?

Леонато

Чей муж я?

Эрифила

Горе!

Леонато

Будет хуже,

Ударю.

Эрифила

Что ж, ударь, подлец!

Леонато(вынимает кинжал)

Убью тебя!

Эрифила

Грозишь мне? Боже!

Леонато

Скорей! Дублоны мне нужны...

Эрифила  
Все?

Леонато

Все.

Эрифила

Вложи кинжал в ножны.

Леонато

Сними-ка плащ и шляпу тоже.

Эрифила

И плащ и шляпу? Друг!..

Леонато (грозит ей кинжалом)

Молчок!

Эрифила

Но я...

Леонато

Мою ты знаешь хватку.

Лишь закричишь, по рукоятку

Всажу кинжал.

Эрифила

Как ты жесток!

Меня убить? Твою жену?

Леонато

Скорей!

Эрифила

Кинжал взамен объятья!

Подлец!

Леонато

Снимай живее платье.

Эрифила

И платье?

Леонато

И рубашку. Ну!

Эрифила

Сейчас сниму. Злодей! Я плачу...

Леонато

Молчать!

(Грозит ей кинжалом.)

Эрифила

Пойми...

Леонато

Жеманство брось,

Снимай!

Эрифила

В груди оборвалось...

Кинжал хоть спрячь.

Леонато

Пожалуй, спрячу.

Теперь кинжал мне ни к чему,

Он роль свою сыграл, и значит...

Эрифила

Ну нет, предатель!

Леонато

Тсс! Иначе...

Эрифила

Не угрожай, я смерть приму

От гнусного злодея, вора.

Нет страха у меня в груди.

Леонато

Скорей!

Э р и ф и л а

Предатель, подожди!..

Стой!..

Леонато

Незачем мне ждать, сеньора!

*Леонато уходит. Эрифила остается*

*нижней юбке и накидке.*

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Эрифила одна. '

Эрифила

Ушел. Коварно бросил. Что ж...  
Могла ль от низкого злодея  
Иного ждать? Я холодею,  
Когда я вспоминаю нож.  
Другая, испытав все это,  
От страха умерла б. О стыд,  
О горе, горе! Что за вид —  
В чужом краю, без средств, раздета...  
Ах, негодяй! Ах, подлый пес!  
Нет, больше ни пред кем не струшу!  
Утешусь тем уже, что душу  
Мою разбойник не унес.  
Ведь если бегством со слугою  
Я осквернила отчий кров,  
То все же прав он: не любовь  
В тот час руководила мною.  
Любви не знала я. Тем боле  
Что, не спросясь меня, отец

С идальго старым под венец

Толкал упрямо, против воли.

Мне ненавистен этот брак.

Чтобы избегнуть злой судьбины,

Я смело бросилась в пучину,

И вот я выплыла. Но как?

Корабль разбит, надежды якорь

Ржавеет на клочке земли,

А я осталась на мели,

Судьбой обманута двояко.

Жестокий дан мне был урок.

Бессовестный злодей недаром

И грудь мою и кошелек

Опустошил одним ударом.

Как быть? Я здесь, в чужой стране, Обломок жалкий среди моря...

Сошла с ума бы, если б горе

Не возвращало разум мне.

Куда деваться? Страшный сон!

Одна. Чужие люди всюду...

А может ли терять рассудок

Тот, кто его уже лишен?..

Я вся дрожу... Какой, однако,

Судьбы ужасный поворот!

Без платья, у чужих ворот...

О боже! Голоса из мрака!

(Отходит к краю сцены.)

*Появляются Валерьо, Писано,*

*Томаси Мартин. Они пе замечают*

*Эрифилы.*

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ *Эрифила, Валерьо, Писано, Томас, Мартин*

Писано

Надеюсь, при моей опеке

С ним не случится ничего.

Валерьо

А может, надо для него Лекарства заказать в аптеке?

Писано

Лекарства помогают редко

Больным с расстройством головы. Зря не дали безумца вы

Загнать в смирительную клетку.

Для сумасшедшего она

Приют надежный, хоть и грубый.

Валерьо

Но он не буйный ведь,— на убыль Идет, как видите, луна.

Веселый он, на шутки падкий,

А стоит только запереть,—

Несчастный может умереть

В меланхолическом припадке.

Писано

Ну что ж, пусть предается бреду.

Ему неплохо будет тут.

Да, кстати, как его зовут?

Валерьо

Бельтран.

Писано

А родом?

Валерьо

Из Толедо.

Эрифила (в сторону)

Мой бог! Куда я забрела?

Меня признают сумасшедшей.

Писано

Чем занимался вновь пришедший?

Валерьо

Он был философом.

Писано

Стрела

Его из этого колчана

Сразила?

В а лер ь о

Тут еще любовь,

К несчастью, помутила кровь

И разум бедного Бельтрана.

Писано

Ущерб, выходит, причинен

Платоном вместе с Купидоном?

Валерьо

О да! Любовь и слог ученый

Мутят рассудок с двух сторон.

Писано

Ученье и любовь — враги.

Ученому и книги в руки,

Но горе тем мужьям науки,

Кому любовь свихнет мозги!

Валерьо

Да, верно. От избытка знанья

Растет безумие у них.

Кто знает более других,

Тот глубже чувствует страданье.

Писано

Не знаю, что любовь таит —

Безумье или мудрость? Впрочем,

На этих двух взгляните.

Валерьо

Очень

Неважный у несчастных вид.

Писано

А между тем большие знанья

Имели в прошлом оба, но

К несчастью сходному одно

Обоих привело желанье.

Теперь они спокойно тут

Живут, дрова и воду носят,

Охотно милостыню просят

И бегают, куда пошлют. Томас!

Томас

Я здесь, сеньор.

Писано

Пожалуй,

Поближе подойди, вот так!

Эрифила (в сторону)

От них не ускользнуть никак.

Беда!

Писано (гладя Томаса по голову).

Сынок! Ты славный малый.

Том ас

Да. Мне одно лишь невдомек:

Мать умерла, отец за нею...

А раз отца я не имею,

То я, выходит, не сынок.

Писано

А ты? Ты дворянин, Мартин?

Мартин

Коль званья низкого мужчина

Не обесчестил мать Мартина,

Тогда я точно дворянин.

Писано

Дворянством вечно бредит он.

Мартин

Скажите-ка, огонь сжигает?

Писано

Клянусь душой, не охлаждает.

Мартин

Тогда ваш предок был сожжен.

Писано

Ох, плут!

Валерьо

А кто там у ворот?

Мартин

Там женщина стоит.

Томас

Доныне

Святая Фисба в злой пустыне

Покойного супруга ждет.

Эрифила (в сторону)

Меня заметили. Позор!

Сейчас начну кричать я громко,

Что у ворот меня в потемках

Ограбил и покинул вор.

Быть может, видя скорбь мою,

Они дадут приют радушный

И извинят великодушно,

Что я раздетая стою.

Мартин

Эй, женщина! Хоть лживы все вы,

Скажи: кто твой отец? А дед

Из благородных?

Писано

Тот же бред.

Эрифила

О боже! Пресвятая дева!

Ограблена в чужой стране,

Забрали все: брильянты, платье...

Писано

Мы подоспели очень кстати.

Валерьо

Она безумна.

Эрифила

Горе, мне! Беда!

Молю вас мне помочь!

До нитки обобрал разбойник!

Томас

Эй, женщина!

Эрифила

Что?

Томас

Стой спокойней.

Хочу тебя обнять я.

Эрифила

Прочь

С дороги, грубиян бесстыдный!

Пусти! Зачем я вам нужна?

Писано

Да, сумасшедшая она.

Томас

Еще бы, это сразу видно.

Эрифила

О кавальеро! О сеньор!

Неужто же на белом свете

Нет справедливости, и этим Воспользовался наглый вор?

Всё, всё украли, все пропало!

Я жертва подлого слуги...

Мартин

Боюсь, украдены мозги,—

Уж больно их осталось мало.

Эрифила

Мои брильянты! Им цена

Три тысячи дукатов... Где там,

Пять, десять, может быть!..

Писано

На этом

Как раз помешана она.

Томас

А не успел похитить вор Сокровище, что поценнее?

Э р и ф и л а

Пусть дьявол вас похитит!

Валерьо (Томасу)

С нею

Будь вежлив.

Писано (Томасу)

Фу!

Томас

Дикарка с гор!

Мартин

Перед тобою дворянин.

Эрифила

Заметно, как же! Все приметы.

Мартин

Схвати ее.

Эрифила

За что же это?

Томас

Скажи, что ты святой Мартин.

Мартин

Увы, я только конь святого!

Эрифила

Святой бы думал не о том,—

Он поделился бы плащом

И приютил под теплым кровом.

Ужель надеяться не смею

На сострадание ко мне?

Писано

Мы вам сочувствуем вполпе...

(Томасу и Мартину.)

Хватайте же ее. Живее!

Эрифила

Меня? За что?

Писано

Смелее, ну-ка!

Эрифила

Попробуйте! Куда? Назад!

Ударю — сам не будешь рад.

Писано

Смелее!

Томас

Мавританка-сука,

Сдавайся в плен!

Писано

Держи, хватай!

Эрифила

В плен? Ни за что. Я не рабыня.

Томас

Скорей!

Эрифила

Такой вот благостыней

Прославлен валенсийский край?

Такое к людям в скорбный час

Вы проявляете участье?

Писано

Теперь участье это, к счастью, Распространится и на вас.

Эрифила

Вор обокрал, меня ж в тюрьму?

Нет справедливости на свете.

Писано

У нас там проповеди эти

Не возбраняют никому.

Эрифила

Не лучше ли схватить злодея?

Зачем меня ведете вы?

Писано

Грабеж является, увы,

Ее навязчивой идеей.

Мартин

Шагай вперед!

Эрифила

Что скажешь им!

Ограбленную — за решетку!

*Томас и Мартин насильно у водят Э р и*

*ф и л у.*

Писано

Я должен проводить красотку,

А завтра мы поговорим.

Валерьо

Идите! В добрый час, Писано! Начальнику же мой поклон, Признательность за то, что он

Так много сделал для Бельтрана. Да, вот: больной буянит редко

И не доставит вам хлопот.

Писано

Пусть так, но чуть шуметь начнет — Тотчас же угодит он в клетку.

(Уходит.)

явление шестое

Валерьо один.

Валерьо

Безумный день! Я рад, что смог

В большой беде помочь Флорьяно,

Но сам уже, как от дурмана,

Не чую под собою ног.

В больнице он оставлен мною

Вполне здоровым. Сам же я

Из мрачных стен, судьбу кляня,

Ушёл с больною головою.

Но здесь... Какой прекрасный сон!

Кто эта женщина, чьи очи

Своим сияньем сумрак ночи

Развеяли? Я потрясен...

Ее глаза, походка, стать —

Достоинств не оценишь разом.

Нет, или потерял я разум,

Иль впрямь мне нечего терять!

Здесь женщина была живая

Иль ангел, что слетел с небес,

Рассудок отнял и исчез?

В себе ли я? Нет, вне себя я!

Дать увести ее, когда

Мог стать я на ее защиту

Иль разобраться в том, что скрыто:

Узнать, откуда шла, куда?

Нет, право, я ума лишен,

Коль уж меня околдовало

Ее безумие. Пристало

Тому рехнуться, кто влюблен

В помешанную,— ведь влюбленный,

Как мудрецы о том твердят,

Сам перевоплотиться рад

В предмет любви. Что ж, упоенный

Любовью, поспешу туда.

Пусть там, увидев эти муки,

Мне либо тоже свяжут руки,

Либо излечат навсегда.

БОЛЬНИЧНЫЙ ДВОР

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Федра, Лайда.

Федра

Ты нынче так ко мне пристала,

Что я во двор с тобой сошла.

Лайда

В том удивительного мало,—

Ведь я безумцу отдала

Всю душу. Коль уж так совпало,

Что дядя ваш, хозяин мой,

Начальник тутошний, домой

Ушел, поведаю сеньоре,

Пускай в коротком разговоре,

Я о любви своей...

Федра

Постой!

Ты в сумасшедшего влюбилась?

Лайда

Да, и покоя не найду.

С ума сошла я, я взбесилась...

Любовь и разум не в ладу.

Федра

Каков же он, скажи на милость?

Коль за день смог, суди сама,

Тебя пленить он внешним видом,

То это верно, что ума

Немного у тебя, Лайда.

Лайда

Ах, Федра, в нем достоинств тьма!

Какая стать! В его очах

Рассудка теплится очаг.

Он стоит женского страданья.

Ведь разума в его молчанье

Побольше, чем в иных речах.

Федра

Но как молчанье вынуждает

Любить, желать?

Лайда

У немоты

Есть средства. Нас ведь восхищает

Картина дивной красоты?

Так вид его меня

Пленяет. Немому камню отдала

Я сердце.

Федра

Камню? Ты могла

Влюбиться в камень?

Лайда

Он неистов, -

Когда луна на небе чистом.

С безумцем я б сама была Неистовою...

Федра

Ты?

Лайда

Еще бы!

Под солнцем счастья и мечты Мои растут...

Федра

Безумны оба.

Он — при луне, при солнце — ты. Лечиться вам теперь до гроба.

Лайда

Бог нам поможет.

Федра

Знать хочу,

Кто он: испанец?

Лайда

Поручусь,

Что он кастилец.

Федра

Но испанцы

Теперь и мы, валенсианцы,—

Я дань Испании плачу.

*Входит Флорьяно; он в больничном*

*халате, притворяется безумным.*

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Те же и Флорьяно.*

Флорьяно

Меня, Бельтрана, в кандалы?

За что? В таком прелестном доме

При столь почтенном мажордоме, Достойном высшей похвалы?

Вы так любезны, так милы!

Прошу вас, следуйте за мною.

Я плачу? Слез от вас не скрою.

Мне стоило увидеть вас,

Как на глазах у всех тотчас,

Влекомый в небеса луною,

Я превратился вдруг в гиганта,

Хоть и кажусь вам пастушком.

Я запущу в вас кирпичом,

А не халвой из Аликанте!

Федра

Бежим же, Лайда!

Лайда

Нет!

Федра

Бежим!

Лайда

Он резок с тем, кто резок с ним,

А так он кроток.

Флорьяно

Это верно.

Я раб разумный и примерный,

А главное — не одержим.

Не бойтесь, на меня надейтесь.

Не в Эфиопии я рос

И не средь дикарей-индейцев.

Любовь, страшней любых угроз,

Меня вела. Куда же деться?

И вот я здесь. Но я — не я.

Я человек без бытия.

Я существо свое с опаской

Скрываю под надежной маской,

И прав. К чему мне плоть моя?

Я изучал несчастья. Этим

Столь долго увлекался я,

Что человека нет на свете

Теперь несчастнее меня,

Хотя и должен вам заметить,

Что это вот тряпье на мне

Покой вернуло мне вполне.

Я женщину любил. В ней было

Все, что мужскому сердцу мило,

Однако по ее вине

Я стал не тем, кем был когда-то.

За ней один водился грех:

Была красотка таровата

И в дом к себе пускала всех.

Изменницу ждала расплата.

Ее любимцу, против правил,

Я, не спросясь, рога наставил,

Затем я постарался, чтоб

И даме разукрасить лоб,

Чем целый город позабавил.

Федра

Как жаль его!

Лайда

В нем виден разум.

Флорьяно

Пусть ваша светлость мне пока

Уступит эти ножки — разом

Я поднимусь за облака.

Но я признаться вам обязан...

Увы, сомнений к этом нет,

Что вы точнёхонькнй портрет

Той дамы — ангела без чести,

Из-за которой в этом месте

Томлюсь я, в рубище одет.

Федра

Как он изящен, как красив!

Флорьяно

Ах, сердце стало мягче ваты!

Мне страшно, что еще я жив.

Глядите! Пристают фрегаты,

Чтоб увезти меня в Алжир!

Возможно, окажусь я пленным

Иль без сапог в потоке пенном

Между веревкой и водой,

Клянусь своею бородой!

Лайда

Признайтесь, Федра, откровенно

Он нравится вам?

Федра

Мне обидно,

Что не могу я стать луной,

В чьей власти этот ум больной.

Лайда

Вы власти жаждете, как видно?

Федра

О, знала б я, какой ценой

Безумство увеличить!...

Лайда

Федра!

Платить намерены вы щедро.

Федра

Ума ревнивой не верну я.

Флорьяно

От ревности спасает цедра.

В момент припадка на виски

Кладут оливковое масло.

Иным полезны кулаки,

А также кнут. Надеюсь, ясно?

Когда ж страданья велики,

Полезна кровь летучей мыши

На лоб, а иногда и выше.

Хотя компресс за полчаса

Уничтожает волоса,

Зато и ревность станет тише.

Но там, где ревность, там — рога.

Он грозен, этот знак обмана:

Нет у ревнивца злей врага.

Они бессмертны, как у Пана,

Увитые цветком тюльпана.

Я в ревности бездонный ров

Сам попадал... Но из рогов

И ревности, для всех бесславной,

Составить силлогизм забавный,

Чтоб поразвлечь вас, я готов:

Кто любит, тот ревнив, конечно,

Но кто ревнив — всегда рогат.

Рога ведь плод тревоги вечной,

Мучений, подозрений ад.

Отсюда вывод безупречный

Из силлогизма: кто,богат

Воображеньем, тот рогат.

Федра

Какое здравое сужденье!

Флорьяно

О дайте мне успокоенье!

Федра

Как это сделать?

Флорьяно

Был бы рад

Взять вашу ленту. Думать смею.

Она спасет меня от зла,

Как розы в сказке Апулея

Спасли несчастного осла.

Поверьте, всех лекарств сильнее

Ее зеленый нежный тон,

И вы меня, как Аполлон,

Избавите от беспокойства...

Федра

Как, в ленте, и такие свойства?

Флорьяно

Да, с ней я буду исцелен.

Лайда

Вам больше красная годится.

Флорьяно

Вы не знаток в таких делах.

Прошу я сладкую корицу,

А вы с улыбкой на устах

Мне предлагаете горчицу.

Лайд

Вот этого я и боялась.

Флорьяно

Не может быть! Какая жалость!

Смирите ваш, сеньора, пыл,

Умерьте резвость ваших крыл.

Терпенье — вот что вам осталось.

На небеса мои никак

Вам не взлететь и окрыленной.

Федра

По мне, приятней цвет зеленый. (Протягтает ему ленту.)

Флорьяно

Да, да, надежды цвет! Итак,

Чтоб в памяти остался знак

О ленте, совершу измену...

Федра

Любви?

Флорьяно

Нет, танцам.

Лайда

Постепенно

И вы свихнетесь.

Федра

Ничего,

Должна я слушать вздор его,

Чтоб ярость не пришла на смену.

Флорьяно (в сторону)

Боюсь влюбиться ненароком.

Ах, Селия! Зачем со мной

Ты поступила так жестоко!

Что ж, ты сама тому виной.

И змена будет мне уроком.

Федра

Сюда идут! Лайда! С ним

Застать нас могут здесь.

Лайда

Бежим!

Федра

Куда?

Лайда

Сеньора! Поскорее

Поднимемся аа галерею,

И страх рассеется, как дым.

*Федра я Лайда уходят*

Флорьяно

Какое солнце закатилось!

Как стало пусто в вышине!

Сеньора! Окажите милость

Не забывайте обо мне!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Флорьяно, Писано, Томас и*

*Мартин ведут Эрифилу.*

Эрифила

В чем я виновна? Что случилось? Прошу, не делайте мне зла!

Писа

Уймись, безумная!

Эрифила Была

Когда-то.

Томас

Ведьма в доме.

Плати за вход.

Эрифила

Все тело ломит.

Томас

Ну, снова песню завела!

Мартин

Плати.

Э р и фила

Меня —в тюрьму? За что ж?

Томас

Таков закон. Ну, будь же смирной!

Плати.

Томас

Плати или умрешь!

Флорьяно

Что вы за люди?

Мартин

Мы из мирных. Томас

А ты чего свой нос суешь? .

Эрифила (в сторону)

Я мыслить не способна здраво. Ведь там, где все безумны, право, Ум ни к чему. Так надо. Пусть

И я безумием упьюсь.

Безумство — сладкая отрава.

Писано

Я отлучусь. Побудьте с нею, Но, чур, не причиняйте зла! (Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Флорьяно, Томас, Мартин, Эрифила.*

Флорьяно (в сторону)

Что вижу я? Поднять не смею

Глаза. От дивного чела,

Короны солнечной светлее,

Струятся жаркие лучи.

О голос сердца! Замолчи,

Умолкни пред красою этой.

Венец творенья! Чудо света!

Звезда, взошедшая в ночи!

Томас

Плати живее.

Мартин

Хуже будет.

Эрифила

За что платить должна?

Томас

За вход.

Эрифила

Нет денег у меня.

Флорьяно

Эй, люди!

Продайте этот перстень. Вот

И плата за нее.

Мартин

Гм, судя

По виду...

Томас

Перстенек не плох.

Мартин

Он не заложен?

Флорьяно

Что вы!

Томас

Ох,

Закатим же мы пир на славу!

Мартин

Живи сто лет!

Томас

Мартин! А, право,

Денек удачный, видит бог!

*Томас и Мартин уходят,*

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ *Флорьяно, Эрифила.*

Э р и ф и л а *(*в сторону)

Что с этим сумасшедшим? Есть ли

Броня от этих взглядов-стрел?

Ф л о р ь я н о (в сторону)

Я был бы сумасшедшим, если б

На это чудо не смотрел.

Пускай я провалюсь на месте,

Когда в простых её словах

Безумие заметно.

Э р и ф и л а (в сторону)

Страх

Терзает сердце мне. Но странно,

Каким таинственным дурманом -

Он опоил меня? В чертах

Его приятность. Может статься,

Что я совсем собьюсь с пути.

О страх! Позволь мне с ним остаться!

О страсть! Дай силы мне уйти!

Флорьяно (в сторону)

Виденьем этим наслаждаться

Я жажду. Пусть молчит язык

И говорит любовь.

Э р и ф ил а (в сторону)

Проник

Мне в душу голос, полный страсти.

Какой ценой купил он счастье!

Флорьяно (в сторону)

Мир вне себя, что этот лак,

В плоть воплощенная мечта

Не та, какой была когда-то.

О девственная красота!

Безумие — твоя расплата!

Эрифила (в сторону)

Могу ль поверить, что пуста

Обитель формы совершенной?

Флорьяно (в сторону)

Чтоб в келье сей благословенной

И столь пленительной, в тиши

Не проживало ни души?

О мрамор Красоты нетленной,

Вселенной образ неземной!

О восхитительное тело,

Что в мир наш бренный под луной!

С божественных высот слетело,

Стремясь душою в мир иной!

Прекрасна ты. Твоя краса

И стать достойны пьедестала.

Но разума — души начала —

Тебя лишили небеса,

Как вещь из глины иль металла.

Когда ж с душою красота

Разделены, уже не та

И красота. Она бесплодна,

Как мрамор мертвый и холодный,

И келья дивная — пуста.

Эрифила (в сторону)

Несчастный, потерявший разум; Утративший значенье слов.

Похож на золотую вазу,

Наполненную до краев

Отравой, неприметной глазу.

А ведь могла бы быть она

Благоухания полна!

И все-таки лишить рассудка

Меня способен не на шутку

Безумец, я убеждена.

Ф л о р ь я но (в сторону)

Счастливая моя тюрьма,

И я счастливей всех на свете!

Здесь раньше царствовала Тьма,

Теперь любовь, как солнце, светит.

Но я боюсь, что речи эти

Ей подозрение внушат...

Эрифила (в сторону)

Заметив мой упорный взгляд,

Безумец догадаться может,

Что сердце женское тревожит...

Флорьяно (в сторону)

Потуплен взор. Уста молчат...

Стрела любви! С какою силой

Твой наконечник золотой

Ее безумство притупило!

Эрифила (в сторону)

Молчит язык трусливый мой!

Флорьяно (в сторону)

Когда б ты знала, ангел милый,

Что мука мне терзает грудь,

Что не безумен я ничуть,—

Ужель меня б не полюбила?

Эрифила (в сторону)

Ужель во сне все это было —

И отчий дом, и дальний путь,

Неблагодарный Леонато

И подлая его любовь?

Я сплю. Ужасным сном объята,

Все, все переживаю вновь:

Измену, бегство, и расплату.

Но как случилось в горе этом.

Что сумасшедший стал предметом

Вниманья моего? Недаром

Судьба меня подвергла карам,

А разум требует к ответу.

Но если я хочу сама

Безумной стать,— к чему сомненья,

Упреки? Я сошла с ума.

Флорьяно (в сторону}

Что вижу я? Покрылись тенью Светила — очи. В небе тьма.

(Эрифиле.)

О солнце! Не лишай нас света!

Эрифила Безумна я, мне ясно это.

Флорьяно

О небо, небо, прояснись!

Эрифила

Клянусь, разумна ваша мысль.

Флорьяно

Меня безумней в мире нету, Когда ты рядом, и припадки Еще усилятся, поверь.

Эрифила

Прочь, прочь!

Флорьяно (в сторону)

Зачем играть мне в прятки?

Рассудок ни к чему теперь.

Эрифила

Эй, эй! Подайте мне лошадку, Мой Мандрикардо ждёт меня!

Флорьяно

Копье и лучшего коня

Подать мне! Мой камзол дорожный,

Пестрее радуги!

(В сторону.)

Возможно,

Что не пройдет еще и дня,

И я, как тягостное бремя,

Любовь, которой раньше жил, Оставлю...

Эрифила

Поддержи-ка стремя.

Флорьяно

Охотно.

Эрифила

Стой! Ты укусил,

Злодей, мне ногу! Выбрал время

Для шуток!

Флорьяно

Пленник — не злодей,

Эрифила

Я — Дораличе.

Флорьяно

Да. Ей-ей,

Нездешней красотой своей

Мне в сердце нанесла удар ты.

Позволь твоим быть Мандрикардо.

Эрифила

Нельзя. Он из числа людей

С рассудком,

Флорьяно

В разуме, конечно,

Нехватка есть, но загляни

Мне в душу. Нежности сердечной,

Причем отнюдь не скоротечной,

В ней разгораются огни.

Эрифила

Узнай скорее, кавалъеро,

Не прибыл ли сюда Руджеро.

Флорьяно

Паж говорит, что он приехал.

Сидит и пьет вино из меха.

Эрифила

Ну что ж, пусть льет, да знает меру.

А как тебя зовут?

Флорьяно

Бельтраном.

Эрифила

Ты не неистовый Роланд?

Флорьяно

Захочешь, и Роландом стану,—

Таков уж у меня талант.

Я заменяю, как ни странно,

Всех пэров Круглого Стола.

За то и честь мне и хвала.

Эрифила

А с Калаиносом ты дружен?

Флорьяно

Вчера ходил к нему на ужин,

Приятной трапеза была.

Мы подружились с ним до гроба,

Охотясь на летучих рыб...

Э рифила

А Сансонето знал?

Флорьяно

Еще бы!

И Урхеля. Соленый гриб

Любил обжора...

Эр и ф и л а

Высшей пробы

Все эти люди.

Флорьяно

Видит бог,

Я разве спорю?

Э р и ф и л а *(в* сторону)

Как он мог

Увлечь меня? Мой разум гаснет.

Флорьяно (в сторону)

Я плохо притворяюсь. Басням Добавлю перцу. ( Громко.) Где ж мой рог?

Пора мне ехать на охоту,

Что ж я не вижу лошадей,

Борзых, лягавых? Долго что-то

Жду соколов моих. Живей!

Эрифила

Зря гневаетесь на людей:

Собаки все на своре тут,

И в путах соколы вас ждут,

Псари бегут во все лопатки...

Флорьяно

Не упорхнули б куропатки...

Дать псам и ястребам костей!

Э рифила

Пускай силок мне подадут,

Хочу поймать я...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Те же и Писано.*

Писано

Ваш халат, сеньора.

Уже готов. Пройдите-ка сюда,

И вам немедля сделают примерку.

А вы, Бельтран, не приближайтесь к ней,

Вы слишком уж развязны и галантны,

А там, где на последнем месте разум,

На первом — нездоровый аппетит.

Эрифила

А вам до этого какое дело, Овечий хвост?

Флорьяно

Красавица права.

Что вам за дело, петушиный гребень?

Писано

Ах, вы его берете под защиту?

Что ж, это очень радует меня.

Теперь уже до праздника младенцев Невинных больше вам не повидаться.

Эрифила

Черт вас возьми! Как птица, я свободна

И вправе делать все, что захочу:

Плащ превратить могу я в домового,

А сердце в переметную суму.

Писано

Молчи!

Эрифила

Прощай, прекрасный мой безумец!

Флорьяно

Божественная сумасшедшая, прощай!

Писано

Я что сказал? Иди и не болтай. (Уводит Эрифилу.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ *Флорьяно один.*

Флорьяно

Вперед, вперед, сердечное влеченье!

Пусть ветер гнет чужие паруса,

И рифы пусть таранят корпуса,—

Мы будем плыть наперекор теченью,

Куда и долг и разума веленье

Тебя влекут. Я верю в чудеса,

Хоть иногда оплакиваю сам

Моих страстей безумное стремленье.

Соблазн велик. Я должен устоять,

Разумным быть в безумном предприятье. Дай мне покой. Что от безумства ждать?

К чему соблазну открывать объятья? Рассудок ведь бессмысленно терять

Ради того, кто сам его утратил.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

*Флорьяно, Валерьо.*

Валерьо

Я здесь, но не благодари меня

И не считай, пожалуйста, вниманьем Повторный мой визит. Пришел сюда

Я, так сказать, по собственному делу

Такого свойства, что, пожалуй, в нем Заключены и жизнь моя и счастье,

Которого ты мне всегда желал.

Флорьяно

В чем дело, мой Валерио? Узнали,

Что я укрылся в сумасшедшем доме?

Угроза новая нависла надо мной?

Валерьо

Безумец я, Флорьяно, я безумец.

Ты сумасшедший только с виду, в этом

Как раз и здравомыслие твое.

Ничто тебе не угрожает, если

Не грянет только молния с небес.

Флорьяно

Но что ж тогда, Валерио, случилось?

Что, друг мой, взволновало так тебя,

Что на тебе лица нет? Что за сила

Нарушила спокойствие твое

И привела меня в волненье?

Валерьо

Разве

Сюда безумную не привели,

Которая прекраснее небес,

Планет, и звезд, и всех на свете, смертных?

Флорьяно

Так твой предмет — безумная?

Валерьо

О нет,

Не мой — она, а я — ее предмет.

Флорьяно

Давай-ка лучше в зал с тобой пройдем,

Там можем посидеть в уединенье,

И ты мне все расскажешь.

Валерьо

Расскажу.

О боже!

Флорьяно

Что с тобой?

Валерьо

С ума схожу!

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ДОМ ДЛЯ УМАЛИШЕННЫХ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*Флорьяно один.*

Флорьяно

От всех ударов, нанесенных мне,

Судьба и та уже устать должна бы. Сопротивляться больше силы нет

В груди бессильной, в этом сердце слабом. Меня Фортуна держит в западне, Хотя на волю отпустить могла бы. Судьба меня от смерти сберегла,

Но так, что ближе стала смерти мгла.

Я поражен сиянием очей,

Куда любовь влила безумья пламень.

Как мотылек, к теплу ее лучей

Тянусь я обожженными крылами...

Но вот, когда, уйдя от палачей,

Я скрылся за больничными стенами,

По воле рока самый близкий друг Становится орудьем пытки вдруг!

Валерио, который мне служил

Прибежищем, надеждою, опорой,

Подобно мне, на путь любви вступил,

Прельщенный сумасшедшею сеньорой.

И так томит его любовный пыл,

Что видит он лишь женщину, которой

Немедленно желает обладать.

В любви безумье, право, благодать!

Он даже изобрел такой предлог,

Чтоб попросить больную на поруки:

Она ему кузина; он бы мог

В кругу домашнем облегчить ей муки... Любовь всесильная! Возьми в залог

Жизнь, кровь мою, но развяжи мне руки. Оставь меня с безумною моей,

Не то с ума сойду в разлуке с ней!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Флорьяно, Федра.*

Федра (не замечая Флорьяно)

Пришла сюда себя искать.

Но где я? Жду счастливой вести.

Сама себя на этом месте

Я умудрилась потерять.

Зато хоть помню, кто душой

Моей владеет двое суток.

Для потерявшего рассудок

Уже и это хорошо.

Меня страшит любовь моя,

Она вошла и правит шумно.

Я знала, что любовь безумна,

Но не настолько! Нынче я

Узнаю тяжесть наказанья.

Что ж может дать любовь тому,

Чей разум погружен во тьму,

Как не безумные желанья?

Безумен он из-за другой,

А властен надо мной, влюбленной...

Я становлюсь хамелеоном,—

Ведь цвет безумца ныне мой.

Но где он? Что с ним? Боже правый!

Быть может, в клетку заключен?..

Ах, можно ль быть безумней, право,

Не увидать, что рядом он!

Флорьяно (в сторону)

С ней откровенным быть нельзя.

Уберегаясь от напасти,

Чтобы ее избегнуть страсти,

Сам притворюсь влюбленным я.

Как бы в плену любовных пут, Правдоподобней роль сыграю.

Федра (в сторону)

Из-за безумца умираю.

Я, как потерянная, тут.

Флорьяно

Я нынче уронил в саду

Один предмет. Вы не видали?

Федра

Подумаешь, предмет печали!

Сама себя я не найду!

Флорьяно

Сестра моя! Ты терпишь муки?

Взамен заслужишь славу ты.

Федра

О речь нездешней красоты, Исполненные тайны звуки!

Флорьяно

О сочный баклажан, укроп,

Айва, морковь и корень хрена,

Что в сладкий погружал сироп

Поэт-гурман Хуан де Мена!

Федра (в сторону)

Как он в неистовстве упрям!

В мозгу безумца мыслям тесно.

Флорьяно

Моя потеря вам известна?

Я сыру за находку дам.

Федра

Когда 6 на ум пришло судьбе

Открыть мне, грешной, где твой разум,

Я, не задумываясь, сразу

Его бы принесла тебе.

Флорьяно

Вы благородно поступили б.

Красотка, лакомый кусок!

Я преподнес бы вам стишок,

Когда бы вы прекрасней были.

Федра

А та, что ты любил, прекрасна?

Флорьяно

О, как бывает лишь во сне!

И зубы у нее, как снег,

И губы, словно перец красный!

Я женщины не знал прелестней.

Мне без нее не жизнь — тоска.

Мы с ней из одного куска

И мучимся одной болезнью.

Федра

Так вот кому, несчастный, он

Своей потерею обязан!

Флорьяно

О нет! Теряя здесь свой разум,

Я в высшей степени умен.

Предмет моих волнений, дум

И поисков — не разум здравый.

Не так уж это страшно, право,

Когда теряешь только ум.

Я потерял среди тряпья,

В которое пришлось рядиться...

Федра

Что, что?

Флорьяно

Рожёницу-ослицу

В чепце из кружева-репья.

Федра (в сторону)

Подумать только: бред маньяка

Усиливает жар в крови!

Флорьяно

О голос сердца! Призови

Надежду! Вижу я, однако,

Что я вам нравлюсь. Если мог

Пленить разумную сеньору,

То я пленю и ту, которой

Обязан тем, что занемог.

Федра

Хоть и темны его сужденья,

Он на безумца не похож.

Флорьяно

Вы философствуете? Что ж,

Хорошее телосложенье

И пылкость чувства — вот залог

Движенья разума и роста

Его, тогда как тело просто

Орудие души...

Федра

Ты б мог

Сказать, что сделал с лентой тою

Что я дала тебе вчера?

В ней цвет надежды и добра.

Флорьяно

Я потерял ее, не скрою,

Завидев карты... До утрат,

Находок иль надежд мне было,

Когда, я вижу, привалила

Игра азартнее стократ?

Федра

Что ж привалило?

. Флорьяно

Королева

Червей. Сеньора смущена?

Хоть карта новая, она

Всех бьет направо и налево.

Нажить богатство можно с нею.

Даст фору сотне королев...

Да жаль, один вмешался лев,

И козыри его сильнее.

Нет опрометчивее шага,

Чем дружбу и любовь столкнуть.

И вот боюсь теперь, что в грудь

Мне не одна вонзится шпага.

Федра

Итак, на карту ставишь ты

Мою надежду?

Флорьяно

Со своею.

Федра

Другую дать?

Флорьяно

Мечтать не смею:

Вдруг снова оброню в кусты?

Пускай глаза на этот раз

Хоть вдоволь насладятся ею,—

Ведь, может статься, не сумею

Вновь ленту сохранить для вас

И вместо целой вам вручу

Обрывки жалкие подарка.

Где лента?

Федра

Здесь.

Флорьяно

На лбу? Федра

Столь яркой

Не видишь ленты?

Флорьяно

Я хочу,

Чтоб сняли вы ее.

Федра

Прошу я,

Снимите сами! Он оглох...

Флорьяно (развязывает ленту у нее на голов»)

Развязываю узел.

Фера

Ох,

Сейчас его я поцелую!

А можно ли? Конечно, да,—

Ведь он безумен, мысль туманна...

Флорьяно

Вы лезете ко мне в карманы? Хотите обокрасть?

Федр

Беда!

Обнять бы, все забыв на свете! Любовь! Скажи: чего ты ждешь? Сомкни скорее руки.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Те же и Эрифила в драном* *халате и колпаке.*

Эрифила

Что ж,

Мне нравятся объятья эти.

Друг друга стоите вы оба.

Целуйтесь, наслаждайтесь век!

И вы — тот самый человек,

Что клялся в верности до гроба?

Что мужем быть моим хотел,

Как в сказке верный Мандрикардо?

Счастливая досталась карта

Вам, мастерица брачных дел!

Что за убор? Из головы

Торчит копье, пронзив дерюгу...

Отнюдь не к избранному кругу,

Боюсь, принадлежите вы.

Коль вы разумны, почему

Пришли к безумцам? Кто вам нужен?

Зачем на платье столько кружев

И побрякушек? Не пойму.

Ступайте прочь! Я все сказала.

Безумец этот мой, не ваш.

Флорьяно

Эльвира!

Эрифила

На второй этаж

Живее поднимитесь, в залу.

Пусть дьявол заберет к себе Болтунью, что не зря хлопочет: Подстерегая случай, хочет

Стать поперек моей судьбе!

Федра

Мне надоели бредни эти.

Уйду отсюда.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Флорьяно, Эрифи л а.*

Флорьяно (в сторону)

Видит бог,

Нет сводника, который мог

Удачнее закинуть сети!

О ревность! Ты не дочь любви,

Ты — мать. Тебе своим рожденьем

Любовь обязана. Смятенье

Ты сеешь первая в крови.

В борьбе ты придала мне силы.   
Но что ж не слышу я речей

Царицы, что в душе моей

Так прочно трон установила?

(Эрифиле.) Вы замолчали? Чем ваш ум Так занят? Что вас огорчило?

Эрифила

Жалею, что поговорила

С предметом ваших чувств и дум.

Похоже, будто вправду вы

Сочли, что ваша я до гроба,

Не зря вы были с той особой

Так обходительны, увы!

Флорьяно

Ах, надобно ж стрястись беде!

Коль я люблю ее,— поверьте,

Пускай меня за это черти

Изжарят на сковороде!

Я только вас одну люблю,

Я верный раб ваш Мандрикардо.

Когда я лгу, пусть алебардой

Отрубят голову мою!

Нет повода для вашей вспышки.

Шутница служит здесь, и мы,

Чтоб как-нибудь занять умы,

Разок сыграли в «кошки-мышки».

Да. Если чем-нибудь иным

Я занимался с ней сегодня,

Пусть я изжарюсь в преисподней

И прах мой превратится в дым!

Эрифила

Собака! Лживою игрой

Не проведешь меня. На ужин

Ты все равно мне будешь нужен — Вареный, жареный, сырой!

Вы приглянулись мне, клянусь.

Однако вижу: что-то слишком

К игре веселой в «кошки-мышки»

Вы пристрастились. Я добьюсь

Чего хочу. Мое — не троньте!

Вы, Мандрикардо, все равно

Моим должны быть, хоть оно

И не по вкусу Родамонте.

Флорьяно (в сторону)

Прошу, вмешайся в это дело,

О всемогущая любовь,

И разум возврати ей вновь,

Который ты отнять сумела!

Эрифила (в сторону)

Любовь святая, помоги!

Когда безумье — наважденье'

И болен он не от рожденья,

Верни безумному мозги!

Флорьяно (в сторону)

Любовь, молю: верни опять

Ей разум! Ведь куда полезней

Ей тайный смысл моей болезни

И муки адские понять.

Эрифила (в сторону)

Любовь! Я пред тобой в долгу,

Но сделай так, чтоб хоть отчасти

Безумец понял муки страсти.

Я благодарной быть смогу.

Флорьяно (в сторону)

О силы неба! О луна!

Спаси ее, к тебе взываю!

Эрифила (в сторону)

Пока его не испытаю,

Я открываться не должна.

Флорьяно (в сторону)

Пока признанья избегу —

Быть откровенным неразумно.

Эрифила (в сторону)

Пожалуй, притворись безумной,

Я о себе сказать смогу.

Флорьяно (в сторону)

Как сумасшедший, сердца боль

Могу открыть безумной этой.

Эрифила

Скажи-ка, друг,— я жду ответа,

Что есть любовь?

Флорьяно

Любовь? Изволь.

Пускай, как ветчину, коптят

Ее, достойную закланья.

Что есть любовь? Любовь — желанье

Того, что привлекает взгляд.

Но образ видимый подчас —

Фантасмагория, виденье.

Конец любви — и отвращенье

Вдруг пробуждается у нас.

Э р и ф и л а (в сторону)

Любовь! Прекрасен твой рассвет!

Флорьяно

Любовь — прекрасного желанье.

Желаний — два, гласит преданье,

И красоты должно быть две:

Одна — телесная, другая —

Души бесплотная краса.

Как раз ее-то небеса

Тебя лишили, дорогая.

Эрифила

Молчи, безумец! Сам изменчив

Ты, словно ветер иль луна.

Флорьяно

А разве на тебя она,

То есть луна, влияет меньше?

Эрифила

Луна мне душу не смутила,

А только в плоть мою вошла.

Флорьяно

Когда б похожа ты была

На полуночное светило,

Которое берет сполна

От солнца свет его и силу,

Ты б образцом любви служила.

И если жизнь тебе дана

Средь множества других планет Меркурием,то, как ни странно,

Чиста ты так же, как Диана,

Которой чище в мире нет.

Но, вопрошая о любви,

Что знаешь ты о муках страсти?

Эрифила

Я знаю, что волшебной властью

Она рождает жар в крови.

Такие речи с этих уст

Еще ни разу не слетали,

Но ты пришел, и явью стали

Туманные намеки чувств.

Любовь я знала по рассказам...

Флорьяно

Так, значит, ты меня...

Эрифила (в сторону) Ужель

Мои слова попали в цель?

Флорьяно (в сторону)

Ужель к ней возвратился разум?

Эрифила

Теперь он стал понятлив. Ну,

Пора признаться. Вся горю я...

Ты нравишься мне, говорю я,

Как перец нравится вину.

Флорьяно

А ты мне — как свиное сало

После великого поста.

Эрифила (в сторону)

Он тем же отвечать мне стал.

Нет, не безумен он нимало.

Флорьяно (в сторону)

Она вполне разумна, вижу.

Эрифила

Из благородной я семьи...

Флорьяно

Я дворянин и, черт возьми,

Есть рента у меня. В Париже

В две тысячи мараведи

Ее оценивают люди.

А здесь, увы, наряд мой скуден:

Колпак и бляха на груди.

Эрифила

Меня слуга мой обобрал.

Увлек из дома лестью лживой,

В пути сбежал, как пес трусливый,

Но сердца моего не взял.

Простоволосую, в слезах

Меня застали люди эти,

И, захватив, как рыбу в сети.

Замкнули в четырех стенах.

Флорьяно

Я принца, говорят, убил

И, страхом мщения влекомый,

Себя по случаю такому

В больницу эту заключил.

Здесь я среди больных больной,

А главное, я здесь с тобою.

Уж лучше клетка и побои,

Чем быть задушенным петлей!

*Оба спохватываются.*

Эрифила

Ты говоришь мне правду?

Флорьяно

Да.

А ты?

Эрифила

Я тоже.

Флорьяно

Ради бога,

Люби меня хотя б немного,

Моя счастливая звезда!

В тебе, поверь, души не чаю,

Люблю!.. Сомнений в этом нет.

Ведь я рискнул раскрыть секрет,

Тебя безумною считая.

Эрифила

Так знай же: не Эльвира я,

Я не безумна ни на йоту.

Достойны высшего почета

Мой знатный род, моя семья.

Эрифилой звалась, пока

Я в этот дом не угодила.

Доверься мне, я — как могила.

Дай руку, вот моя рука.

Я вся твоя, до самой смерти!

Флорьяно

О счастье! После стольких мук

Я жажду ласки этих рук...

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Писано.

Писано

О чтоб вы провалились, черти!

Чтоб вам, бездельникам, до дыр

Бока намяли, дали жару! Недурно...

Флорьяно

Ах, развратник старый!

Мы с нею заключаем мир.

Мир вашей чести не по сердцу?

Писано

Мир? Я войну начну сейчас

Такую, что внутри у вас

Все запылает, как от перца!

Сюда, Томас! Мартин, сюда!

Флорьяно (в сторону)

Теперь мы попадем в немилость.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Те же, Томас и Мартин.*

Томас

Ну, что такое приключилось?

Мартин

Какая тут стряслась беда?

Писано

Чтоб у влюбленных голубей

Отбить охоту к разговорам,

Наденьте кандалы сеньору,

А ей — наручники. Живей!

Эрифила (в сторону)

О руки! Вы б сочли за счастье

Страданья ног его принять.

Флорьяно

О, если бы я мог отдать

Наручникам свои запястья!

Вяжи меня, Мафусаил,

Скорей. Ее вины тут нету.

(В сторону.)Начни я буйствовать, за это Тотчас бы в клетку угодил.

( Громко.) Ответить должен я один.

Мартин

Порядок здешний всем известен.

Где ты видал, сопляк, чтоб вместе

Держали женщин и мужчин?

Писано

Ведите их.

Флорьяно

Куда? На ужин?

Эрифила

Сама пойду.

Флорьяно

А я — за ней.

Писано

Да уберите ж их скорей!

На черта мне дуэт их нужен!

*Томас и Мартин уводят Эрифилу и Флорьяно.*

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ Писано *один.*

Писано

Не удивительно, что он

Безумной этой отдал сердце...

Ведь, скажем, я... мужчина с перцем... Умен, разумен... а влюблен. Настигнутый стрелой Амура,

Я весь горю, я занемог...

Где это видано, чтоб бог

Толкал людей на шуры-муры?

Под старость четки и кларет

Должны нас тешить втихомолку,

А тут Амур взбивает челку

И в руки мне сует букет.

Не вырваться из этих пут...

Мой возраст не сулит спасенья. Известно; страсть и вожделенье

Годам учета не ведут.

А впрочем, возраст не препона,

Я счастлив, что попался в плен...

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ *Писано, Томас.*

Томас

Хозяин! Прибыл ваш кузен,-

Тот, альгуасил из Арагона.

Писано

Либерто?

Томас

Он.

Писано

Так пусть как в свой

Войдет в наш дом, хоть есть причины

Для столь разумного мужчины

Считать, что этот дом чужой.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же и Либерто.

Либерто

Не посетуйте, что сразу по приезде

Я не заглянул к вам, друг Писано.

Писано

Жажду много раз пожать вам руки.

Либерто

Ну, а я по крайней мере дважды —

И как родственнику и как другу.

Дружба для меня родства дороже.

Писано

Этот дом, кузен, к услугам вашим.

Не поймите вы меня буквально.

Если дом — приют умалишенных,

То для вас приют найдется в сердце;

Что вас привело, кузен, в наш город?

Либерто

Разве вам, Писано, неизвестно,

Что убит злодеем принц Рейнеро?

Писано

Кое-что до нас дошло, однако Многие считают это басней.

Либерто

Если б это было только басней!

Он погиб, причем погиб, к несчастью,

От руки мужлана-горца. Ныне

Я в числе других сюда приехал.

Розыск широко идет повсюду.

Писано

Тут усердье нужно несомненно.

Пусть злодея бог найти поможет,

Дело пахнет крупною наградой.

Либерто

Чтоб злодей не смог от нас укрыться,

В ход пустивши хитрость, в Сарагосе

Нам его портрет вручить успели.

Писано

Любопытно бы взглянуть.

Либерто

Извольте,

Вот убийца.

(Показывает портрет.)

Писано

Славная наружность!

Подпись тут какая-то...

Либерто

Флорьяно.

Возраст: двадцать девять или тридцать.

Писано

Право, внешность вызывает жалость.

Либерто

Нас не видел этот сумасшедший?

Пуще жизни мне дороже тайна.

Писано

Он задумался, считая звезды,

Нечего его бояться. Лучше

Мы сейчас немного перекусим,

Там и ужин.

Либерто

Сыт уж тем, что вижу

Вас, мой друг. А он меня встревожил.

*Писано и Либерто уходят.*

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

*Томас один.*

Томас

Верно, что на свете нету тайны,

Что была б секретом,— даже стены,

Говорят, и те имеют уши.

Если б для меня имел значенье

Тот секрет, который я подслушал,

Я бы мог легко спасти от смерти

Самого себя... Да нет! Любого.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

*Томас, Флорьяно в кандалах.*

Флорьяно (про себя)

Хорошо иметь друзей на свете.

Я имел их, но себе на горе!

Говорю это в рассудке здравом,

Хоть и нахожусь среди безумцев.

Что, Томас, здесь слышно?

Томас

Бельтранико?

Как тебе в цепях? Не тяжело ли?

Флорьяно

Мне надели кандалы старухи,

Как в Кастилии острят порою.

Там одна богатая мегера

Перед смертью в набожном экстазе Все свои богатства завещала

На покупку кандалов для тюрем.

Томас

Да, такие точно бы надели

На того, кто принца укокошил. Ведь его теперь повсюду ищут, И притом с портретом...

Флорьяно (в сторону)

Боже правый!

( Громко.) А откуда ты об этом знаешь?

Томас

Знаю. К надзирателю приехал Альгуасил, кузен из Арагона,—

Он убийцу по портрету ищет.

Как зовут злодея?.. Ну и память!..

Флорьяно

Как?

Томас

На «Флор» как будто начиналось... Флорьяно

Может быть, Флорьяно?

Томас

Точно, точно!

Так, Флорьяно, молодой мужчина...

Лет под тридцать, может, годом больше.

Флорьяно

Где ж теперь тот... родственник с портретом?

Томас

Дом осматривает,— этим делом Занимаются обычно гости.

Флорьяно

Черт возьми! Портрет его увидеть

Должен я во что бы то ни стало.

Оставайся здесь, а я тем часом

Поищу приезжего с портретом.

Томас

Только я тут ни при чем.

Флорьяно

Согласен.

Тайна для меня куда дороже!

*Флорьяно уходит. Томас*

Сумасшедший, а смекалист все же!

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

*Томас, Эрифила в наручниках.*

Эрифила

Мне повезло. Смогла удрать

От стражей. Я свободна снова.

Пусть на руках моих — оковы,

Любовь мою им не сковать.

Что ты здесь делаешь, Томас?

Томас

Смотрю туда, где звезды светят.

Вы зря пришли, старик заметит

И под замок посадит вас.

Эрифила

Без рук уже я... Старый бес!

Дерусь я, что ли? Я спокойна,

Томас

Клянусь, ты лучшего достойна,

Ведь ты сама — звезда небес,

Эрифила

Ты прав, ты прав, моя душа!

За милость, ласковое слово

Я все отдать тебе готова.

Взгляни, дружок: я хороша?

То м а с

А, черт, не взгляд, а западня!

Кажись, теряю разум снова...

Как хороша! Одно лишь слово:

Согласна выйти за меня?

Ты знаешь, с кем роднишься?

Эрифила

С кем?

Томас

С султаном!

Эрифила

Думала, с пашою.

Но если так, клянусь душою...

Томас

В чем?

Эрифил а

В том, что не пойду в гарем.

Томас

Не хочешь?

Эрифила

Я не так глупа. Священник для венчанья нужен.

Томас

Чтоб я, Томас, не стал ей мужем

Из-за какого-то попа!

Эрифила

А знаешь ли, дружок, кому

Дано свершить наш брак?

Бельтрану.

Томас

Безумному Бельтрану? Странно!

Эрифила

Не удивляйся ничему.

Так надо. Что ж стоишь? Я жду.

Иди за ним немедля, бука!

Он нас поженит.

Томас

Дай мне руку.

Эрифила

Она закована.

Томас

Иду!

*Томас уходит.*

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ *Эрифила одна.*

Эрифила

Любовь! Ты — молния, иначе

Как объяснить твой быстрый лет?

Пускай скорей сюда придет

Тот, кто в мужья мне предназначен.

Пусть явится скорее тот,

Из-за которого оковы

Бесценной кажутся обновой

И ясным днем — темницы свод.

Пусть тот придет, чей облик, взгляд

Меня преследует повсюду,

Из-за которого рассудок

Мутит любви коварный яд,

Из-за которого влачу

Я жизнь свою, как зверь в пустыне,

Но к прежней мудрости отныне

Вновь возвращаться не хочу.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ *Флорьяно с лицом вымазанным сажей.*

Флорьяно (в сторону)

Спасенье — вот оно, со мной.

Лицо под этой маской скрою.

Ах, жизнь мне кажется порою

Всего лишь шахматной игрой! Уловки, ходы ей под стать;

При поведении умелом

То, что вчера считалось белым, Сегодня черным может стать.

Эрифила

Бельтран!

Фл о р ь я н о Эльвира!

Эрифила

Почему

Ты черен так?

Флорьяно

Моя сеньора!

Я в шахматы играю, фору

Не дам партнеру моему.

Король с отрядом пешек ратных Пошел в атаку на коня.

Конь — я, и вот искать меня Явился офицер. Понятно?

Он с королем-пройдохой с шахом Задумал мат поставить мне,

Но я, как видишь, на коне, Не испугался, не дал маху.

Переменив на время цвет,

Из белой стал фигурой черной.

Эрифила

Здесь этот офицер проворный?

Флорьяно

Да. Он доставил мой портрет,

И я, хоть это вас смутило,

Решил, что цвет менять пора.

Эрифила

О, эта страшная игра

Меня спокойствия лишила!

Флорьяно

Еще бы! Ведь в игру и вы

Замешаны, как королева...

Куда податься — вправо, влево,—

Чтоб не лишиться головы?

Эрифила

Покамест никого здесь нету,

Яснее говори со мной.

Так это правда? За тобой

Охотятся с твоим портретом?

Флорьяно

Да, у тебя хотят отнять

Лжесумасшедшего, однако

Мне в этом виде как маньяку

Ничто не может угрожать.

Безумен, черен, как ворона,

Я славно разыграю роль.

Здесь мне не страшны ни король,

Ни альгуасилы Арагона.

Эрифила

Ты мне секрет доверил свой,

Ты, значит, любишь,— это ясно.

Пока нам не грозит опасность,

Поговорим о нас с тобой.

Флорьяно

Они наручники надели

На эти руки... О металл,

Что их тюрьмой счастливой стал!

Мечтаю о твоем уделе.

Но как, однако, сталь дерзка —

Оставить знаки на запястье,

Когда владеть тобою счастье,

Белее лебедя рука!

Не верю я, не может быть,

Чтоб в это тело сталь вонзалась.

Она бы тут же размягчалась,

Чтоб только боль не причинить.

Когда б возможно было это,

Я, всем законам вопреки,

Вокруг божественной руки

Обвился б золотым браслетом.

Наручники — исчадье зла,

Из-за меня они надеты!

Эрифил а

То не наручники — браслеты,

Что мне твоя любовь дала.

Нет лучше их и драгоценней.

Здесь, в этих сумрачных стенах,

Стальные кольца на руках

Нам обручальное заменят.

Флорьяно

Их можно золотом назвать,

Что мне любовь дарит с тобою.

Я их каменьями покрою

Короне царственной под стать.

У двух судеб один итог:

С тобой водно слились мы тело,

Двоих единой плотью сделал

Слепой, но всемогущий бог.

Но, увидав, что вмеото двух

Один остался заключенный,

Наш надзиратель, плут прожженный,

Гроза помешанных старух,

Сковал ему железом ноги,

Не пожалев на то труда,

Чтоб узник бедный никогда

Отсюда не нашел дороги.

Эрифила

Оковы на твоих ногах

Терзают сердце мне, но, право,

Наградой высшей, высшей славой

Твоя любовь мне служит. Страх

Неведом мне. Должна страдать я.

Одно лишь всех ужасней мук:

Я не могу расправить рук,

Чтобы принять твои объятья.

Пока ты рядом, в сердце есть

Надежда, с нею жизнь и сила...

Флорьяно

Я слышу голос альгуасила.

Эрифила

Уйти?

Флорьяно

Зачем? Останься здесь.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

*Те же, Либерто и Писано.*

Либерто

Я очень тороплюсь. Притом

Со мною люди.

Пи с а н о

Что ж так рано?

Либерто

Я видел все: и вас, Писано,

И этот знаменитый дом.

Писано (к Флорьяно и Эрифиле/

Вы снова здесь? Опять за то же?

Флорьяно

Несправедливы вы ко мне,

А в данном случае — вдвойне,

Когда вы рядом с этой рожей,

На вас похожей, как двойник.

Эрифила

Что вас заставило явиться?

Либерто

Ищу преступника, сестрица.

Флорьяно

Боюсь, что он сюда проник

И вряд ли убежал отсюда.

Либерто

Возможно.

Эри фила

Что же сделал он?

Либерто

Убил монарха.

Эрифила

Ах, дракон!

Как звать его?

Либерто

Флорьяно.

Эрифила

Сударь!

Вы видите его жену.

Либерто (к Писано)

А сумасшедшая забавна.

Писано

И хороша, хоть своенравна...

Флорьяно

Эй, флейта, проглоти слюну!

Я вижу, до девиц ты лаком.

И вы, сеньор, страшней огня!

Ведь есть у вас против меня

В кармане булла с папским знаком.

Писано

Ученым был бы знаменитым,

Амур с ума беднягу свел...

Флорьяно

А ты и был и есть осел,

Который льва лягнул копытом.

Писано

А эта бредит лишь о том,

Что стала жертвой ограбленья.

Эрифила

В том разве может быть сомненье,

Невежда с длинным языком?

Вор в кандалах, он мною пойман.

Флорьяно

И пойман и пленен, винюсь.

Либерто

Она — красавица, клянусь,

И сострадания достойна.

Эрифила

Реши загадку, муженек:

Жена одна, и два колечка...

Ну, думай же, мое сердечко!.. Соображаешь?

Флорьяно

Невдомек

Мне это. Голова полна

Совсем другим. Не до загадки.

Эрифила

Не хочешь думать, школьник гадкий?

Все просто: я — твоя жена,

А вот колечки, пусть стальные,

А золотые впереди.

Флорьяно

Чьи ж кольца?

Эрифила

Тех, что взаперти

Нас держат здесь, как псы цепные.

Писано

Она из знатных и, видать,

У нас задержится едва ли.

Флорьяно (к Либерто)

Скажите: вы меня узнали?

Либерто

Отнюдь, и не стремлюсь узнать.

Флорьяно

Не промахнуться б грешным делом.

Либерто

Лицо у вас черным-черно.

Флорьяно

Вам показалось бы оно

Черней, когда бы было белым.

Либерто

Черней? Оставьте эти бредни,

Я все равно вас не пойму.

Флорьяно

А я ведь черен потому,

Что ночью белое заметней.

Эрифила (к Либерто)

Как личность вы куда темнее.

Флорьяно

Хотите знать, кто я таков?

Я шут у царственных волхвов,

К тому же я — посол Гвинеи. Бессмысленно по королям

Стрелять зарядом дроби мелкой.

Писано

Не отвлекайте нас безделкой.

( Эрифиле.) Хочу сказать я новость вам.

Эрифила

А я вам предъявить хочу

Наручники,— они мне тесны.

Писано

Один идальго, всем известный,

Свояк начальника, к врачу

Сегодня с просьбой обратился.

Он просит вас. Идальго юн...

Эрифила

Ах старый сводник, ах болтун!

С хорошей новостью явился!

Писано

Бог знает, как я огорчен.

Бух в колокол, не глядя в святцы!

Домашним средством, может статься,

Вас вылечить намерен он.

Эрифила

Ах, вот куда теперь мы метим!

Нет, мне не нужен дом иной.

Предпочитаю быть больной,

Чем вылеченной средством этим.

Мне по душе болезнь моя,—

Она порождена любовью.

Как жаждет страждущий здоровья,

Болезни-этой жажду я.

Либерто

Ну мне пора, пришли за мною.

Я навещу вас на дому.

Флорьяно

Постойте! Грош цена тому,

Кто оставляет поле боя.

У вас, я слышал, ваша милость,

Есть мавра одного портрет...

Эрифила

Как жаль: оригинала нет!

Я б досыта им насладилась.

Либерто

Портрет убийцы мне вручен.

Хотите увидать злодея?

Флорьяно

Еще бы!

Либерто

Отказать не смею.

Глядите: на портрете он,

Непойманный.

(Показывает портрет.)

Флорьяно

Похож отчасти...

Хотя, конечно, не на вас...

А я ведь знаю, где сейчас

Оригинал и в чьей он власти.

Либерто

Замешкался, карета ждет.

Флорьяно

Коль ваша честь не поскупится,

Я укажу вам, где убийца.

Писано

Я провожу вас до ворот.

Либерто

К чему?

Писано

Позвольте уж... Либерто

Напрасно!

*Писано и Либерто уходят.*

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ *Эрифила, Флорьяно.*

Эрифила

Ну знаешь, впрямь безумец ты!

Флорьяно

О страх! Не омрачай черты

Моей возлюбленной прекрасной!

К тебе с твоей душой, умом

Несчастью не подкрасться, где там!

Хоть твой наряд по всем приметам Свидетельствует об ином.

Эрифила

Ты страшно напугал меня.

Флорьяно

Я это знаю, ведь с тобою

Слились мы телом и душою,

И боль твоя теперь моя.

Коль я — материя, то ты,

Ты — форма, как гласит преданье,

Дающая при созиданье

Для совершенства все черты.

Эри фи л а

Ты шел на риск.

Флорьяно

Оставь, не надо!

Я жажду, ангел, быть с тобой.

Эрифила

Твои объятья, дорогой,

Мне лучшей были бы наградой.

Флорьяно

Любовь! Ты нам и впредь поможешь

Все с полуслова понимать.

Придется мне тебя обнять,

Раз ты меня обнять не можешь.

ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

*Те же и Лайда.*

Лайда

Целуются напропалую!

С умалишенными — беда.

Я вовремя пришла сюда.

Разбойник! Отпусти дурную!

Эрифила

Меня насиловать? Подлец!

Лайда

Как? Значит, он прибег к насилью Эрифила

Да.

Флорьяно

Вы свидетельницей были

Беседы мирной двух сердец.

Лайда

Ну и беседа! Вот затейник!

Ты кто, студент иль сатана?

Что сделала тебе она,

Что ты пристал к ней, как репейник?

Флорьяно

Украла сердце. Посмотри:

Здесь пусто. Буду мстить бесстыжей,

Пока воочью не увижу,

Что спрятано у ней внутри.

Эрифила

Уже он видел, что хотел,

А я хочу немного — мира.

Лайда

Бельтран! Не пялься на Эльвиру,

Ты на меня бы поглядел.

Флорьяно

Гляжу я, не сводя очей,

Но что-то хочется пока мне

Пустить в тебя здоровым камнем.

Лайда

Дай руку, не ходи за ней.

Флорьяно

Ого, решительный приказ!

Такие женщины, как эта

Рожают и зимой и летом.

А часом, жара нет у вас?

Лайда

Взгляни же на меня, прошу!

Эрифила

Девица путает мне карты.

Бог с вами, бедный Мандрикардо,

Я ревности не выношу.

Флорьяно

Затмила туча небосклон,

Ни проблеска на горизонте.

О ненавистный Родамонте!

Уводит Дораличе он.

Какою мерою измерить

Мой гнев, клокочущий в груди?

Эрифила

Злодея я запру в пещере.

Флорьяно

Запри и в горы уходи.

*Эрифил а и Флорьяно уходят.*

ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ *Лайда одна.*

Лайда

Подумать только, как силен

Дух ревности, в меня вошедший!

Мне ранил сердце сумасшедший,

Который в дурочку влюблен.

По-моему, слепому ясно,

Чем их любовь подкреплена.

Все время вместе: он, она,—

То нежный взгляд, то шепот страстный.

Нет, я вмешаюсь в это дело.

Бельтрана, как того хочу,

От глупой страсти излечу,

Лекарство применив умело.

Схитрю наперекор судьбе,

Прибегнув к ловкому обману:

Начну кричать, буянить стану,

Порву одежды на себе.

Конечно же, в подобном виде

Меня оставят рядом с ним,

С тем, кто так страстно мной любим.

О чем еще мечтать Лайде?

Да, решено. Чего я жду?

(Вопит как сумасщедшая.)

Эй, царедворцы, слуги! Где вы?

Явилась ваша королева,

Готовьтесь к встрече, я иду!

Вина и яблок! Страшный зной...

Мой герцог! Мы пройдем по залам.

Пусть карлик машет опахалом.

Мой бог! Он обладает мной!..

(Обычным тоном.)

Как будто все идет как надо...

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

Лайда, Федра.

Федра

Эй, эй! Лайда! Вот ты где!

Лайда

Я королева.

Федра

Быть беде,

Плохая весть...

Лайда

Моя армада,

Мой флот погиб?

Федра

Мне не до смеха.

Лайда

Так, может быть, моя страна Нашествием разорена?

Федра

Отец домой велит мне ехать.

Ослушаться его не смею

И отговорки не найду,

И дядя, на мою беду,

Торопит выехать скорее.

Лайда

Для царства это не урон.

Федра

Что, что? Для царства? Для какого?

Лайда

В котором я, пока здорова,

По праву занимаю трон.

Федра

О боже! Ты с ума сошла!

Лайда

Я зятя матери добуду!

Федра

Она утратила рассудок!

Лайда

Зато любовь приобрела.

Федра

Мой бог! Чем ты опоена?

Лайда

Лучами взгляда.

Федра

Что ты, что ты!

Приди в себя.

Лайда

Иди в болото!

Федра

Я ей завидую, она

Моим богатством насладится

И будет счастлива вполне.

Л а и д а

Дуэньи, фрейлины! Ко мне!

Федра

Хотела б я ума лишиться!

Лайда

Эй вы! Накройте стол к обеду,

Несите фрукты и питье...

Федра

Завидую...

Лайда

Живей!

Федра

...ее

Гастрономическому бреду.

Мне очень хочется, клянусь,

Последовать ее примеру.

Пожалуй, что таким манером

Я сразу двух вещей добьюсь.

Став сумасшедшею, смогу

Как пациентка здесь остаться

И, что важнее, с тем общаться,

Чей образ в сердце берегу.

Придется покривляться,— пусть

Бельтрана не отдам Лайде.

Конечно, нас поженят, видя,

Как я из-за него бешусь,

А я страшна в припадке гнева...

Итак, прощайте, ум и честь!

Лайда

Дуэньи, слуги! Кто тут есть?

Федра

К услугам вашим, королева.

Лайда

Такая жажда — сущий ад!

Час жду настоя розы чайной.

Федра

Споткнулся мажордом случайно,

И расплескался лимонад.

Лайда

Пусть влепят ему пулю в грудь!

(В сторону.) Но что с хозяйкою моею?

Так подхватить мою затею...

Федра (в сторону)

Я стала на опасный путь,

Но я не жажду исцеленья.

Пусть исступленье мутит кровь

И душу. Разве мы любовь

Не называем исступленьем?

Лайда (в сторону)

Как это надо понимать?

Боюсь я, что безумье — маска.

Федра

О королева! Жаждет сказку

Вам паж влюбленный рассказать.

Лайда

Что ж, если это паж Бельтрана,—

Пускай войдет, препятствий нет.

Федра

Кто смеет поминать при мне Отъявленного грубияна?

Лайда

Бельтран — предмет моей любви.

Федра

Твоей? Ну это просто враки!

Он состоит в законном браке...

Лайда

С кем, негодяйка? Назови.

Федра

Со мной…

Лайда

С тобою? Врет безбожно.

Кто освятить посмел ваш брак?

Федра

Сам папа римский.

Лайда

Как не так!

Не папа — попугай, возможно.

Федра

Ужели судомойка эта

Бельтрана выбрала в мужья?

Лайда

Ах тварь бесстыжая! Уж я

Негодницу сживу со света!

Оранской королеве, мне

Перечит старая ворона!

Пусть флот, подняв мои знамена,

Готовится скорей к войне!

Федра

Ну, если так, ты без зубов

Останешься.

Лайда

Кто, я? Не ты ли?

Велите, чтобы притащили

Сюда.топор для колки дров!

Федра

Ты — королева? Врешь, мерзавка!

Лайда

Вру? Получай-ка плюху, дрянь!

Федра

Мне? Оплеуху? Ах ты рвань!

Я проколю тебя булавкой!

*Вцепляются друг в друга.*

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТОЕ

*Те же, Херардо и Валерьо.* Херардо

Проходите. Я по долгу службы

Разберусь, что тут за шум, а позже

Мы обсудим более подробно

Вашу просьбу...

Валерьо

Эй, сюда, скорее!

Тут одна из ваших сумасшедших

Бьет вашу племянницу.

Херардо

В чем дело?

Отпусти ее немедля, ну же! Федра!

Ты зачем сюда спустилась?

Где же надзиратель? Эй, возьмите

Эту сумасшедшую! Для буйных Существуют одиночки.

Лайда

Брат мой! Разве вы меня не узнаете?

Херардо

Это ты, Лайда?

Лайда

Я.

Федра

Мерзавка

Вздумала назваться королевой

И женой... кого же? Дон Бельтрана! Между тем, давно известно богу,

Да и людям всем, что шельма эта,

Дон Бельтран,— мой муж.

Херардо

Бельтран! О небо!

Что ты мелешь?

Валерьо

Видит бог, Херардо,

Обе женщины ума лишились.

Херардо

Боже правый! Как это случилось? Может, ими овладели чары,

Колдовство бесовское?

Федра

Да полно! Колдовство — любовь, а чары — это Красота и грация. Хотите

Знать, какие чары мной владеют? Посмотрите на Бельтрана — сразу

Вы мою болезнь сочтете счастьем.

Лайда

И меня околдовал он тоже.

Грудь мою любовь со страшной силой На своем костре испепелила.

Херардо

Валерио! Я, как мужчина,

Беду обязан стойко снесть.

Однако тайная причина,

Должно быть, в этом деле есть.

Лайда

Я королева сарацинов,

Хотя империя моя

Тут.

Валерьо

Да, престранные приметы. Признаюсь, правды не тая:

Пожалуй, колдовство все это.

Херардо

Такого мнения и я.

Но если тут Амур резвится,

С ним трудно совладать, увы!

В недобрый час в мою больницу Доставили Бельтрана вы.

Валерьо

Чтоб в столь короткий срок влюбиться

Федра

Зачем грустить? Станцуем, что ли?

Херардо Усугубляется болезнь.

Лайда

Делиго, делиго, деоли!

Херардо

Сейчас начнет на стенку лезть!

Федра .

Ке делиго де кандеоли!

Херардо

Какой колдун все это сделал? Федра

Бельтран, Бельтран. Понятно вам?

Херардо

Мне это имя надоело!

Везде Бельтран, и тут и там.

Валерьо

Зажечь в них страсть, и так умело!

Херардо Племянница!

Федра Кукареку!

Валерьо

Не будет ли полезной мерой

Прибегнуть к прочному замку?

Темница выветрит химеры.

Херардо

Нет, я Бельтрана упеку,

Да так — уж в этом мне поверьте,

Что будет радоваться он,

Как избавительнице, смерти.

Тем самым будет пресечен

Их бред.

Валерьо

Прошу вас, соразмерьте

Вину и кару. Он маньяк.

Что для здорового полезно,

То для больного...

Херардо

Это так.

Но в нем причина, друг любезный...

Да кончится ли кавардак?

Федра

Я не пущу в тюрьму Бельтрана,

Умрет Бельтран, умру и я!

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

*Те же, Томас, Мартин и Писано:*

Писано

Что тут стряслось?

Херардо

С ума, Писано,

Сошла племянница моя!

Писано

О донья Федра! Здесь вы? Странно.

Федра

Да, и останусь здесь, клянусь.

Томас

Они того... сужу по виду.

Писано

За излеченье сам возьмусь

И живо вылечу.

Мартин

Лайда!

Лайда

Чего он хочет, этот гусь?

Писано

Как ненадежен наш рассудок!

Но в чем же корень зла, сеньор?

Херардо

Мой друг! Любовь не знает шуток,

Она всему виною.

Писано

Вздор!

Я выбью бред в теченье суток.

Херардо

В твоих руках надежды якорь.

Писано Схватить их, живо!

Томас

Стой! Федра

Пусти

Получишь по зубам, собака!

Мартин

К ним невозможно подойти.

Херардо

Писано знак подаст. По знаку Хватайте живо...

Валерьо

Я бы мог Забрать больную?

Херардо

Раньше эту

И ту посадим под замок.

Найдется время для совета,

Мы все обсудим. Уф, я взмок!

Федра

Пусти меня!

Мартин Заткни-ка рот!

Федра

Бельтран — мой муж, судьбой сужденный! Лайда

Мой!

Валерьо

Что несчастная плетет!

Херардо

Нет горше случая, чем тот,

Когда сойдет с ума влюбленный!

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ДОМ ДЛЯ УМАЛИШЕННЫХ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*Херардо, Верино.*

В е р и н о

Есть опасность также в том, Херардо,

Что она не принимает пищи.

Надо силою ее заставить.

Херардо

С той поры, Верино, как безумье

Овладело Федрой и с Бельтраном

Лишена племянница свиданий,

Пища для нее не существует.

Верино

Это**-**то и вызывает бледность,

Именуемую анемией.

Голод — наихудший враг здоровья.

Он ведет к желудочным расстройствам;

Тело охлаждается настолько,

Что конечности немеют. Дайте

Ей понюхать уксусу немного

Или свежевыпеченных хлебцев.

Это замечательное средство. Помогают и ножные ванны.

Херардо

Сидя взаперти, она настолько

Впала в меланхолию, что, право

Я за жизнь боюсь ее, Верино.

Верино

Жар я обнаружил у бедняги,

Небольшой, но он проистекает

От меланхолического сока.

Это тяжкое заболеванье

Именуется каталепсией;

В буйных помешательствах имеет

Он немаловажное значенье.

Впрочем, в древности припадки Федры Называли эротизмом, видя

Лишь в любви исток заболеванья. Одержимые приходят в ярость,

Гневом разражаются свирепым

Вследствие того, что их тревоягат Призрачные образы.

Херардо

Бесспорно,

Эти образы и ей внушили

Гибельную страсть к ее Бельтрану.

Верино

О болезни этой — френесии —

Пишет, между прочим, Посидоний: «Набуханье оболочек мозга, Протекающее с сильным жаром,

С приступами острой лихорадки,

Очень часто затмевает разум».

Много средств известно в медицине Против френесии, но не буду

Утомлять их перечнем, скажу лишь: Смерть грозит бедняжке, если только

Вы ее возможности лишите

Видеть сумасшедшего.

Херардо

Но что же

Предпринять мне, чтоб соединить их?

Верино

Надо разрешить бывать им вместе, Развлекать ее и, что важнее,

Обещать, что скоро будет свадьба,

Раз она уж ею бредит. Знайте:

Женщина стремится так к мужчине,

Как материя стремится к форме.

Херардо

Эта мысль мне тоже приходила...

Верино

И прекрасно. Это лучший выход.

Прописей заимствовать не будем

У Галена или Авиценны.

Тихого помешанного вредно

Запирать, напротив, выводите

Празднества смотреть и развлеченья.

Дайте и вина, когда попросит.

Жирной пищи, жирных испарений

Не выносят призраки, которых

Порождают пресные напитки.

Кстати, вот сегодня в этом доме

Празднуется день святых младенцев,

Надо вывести ее на галерею.

Пусть она хоть из окна увидит

Празднество и этим развлечется.

Если вам угодно, в тот же вечер

Можно мнимую устроить свадьбу

С сумасшедшим. Думаю, что радость Приведет больную нашу в чувство.

Херардо

Я последую советам вашим.

Но, постойте, друг! Как говорится,

На ловца и зверь бежит.

Верино

Как это?

Херардо

Сам Бельтран.

Верино Хорошая примета!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Те же и Флорьяно.*

Флорьяно

Пусть меня убьют, но я отсюда

Ни за что не выйду!

Херардо

Что случилось?

Флорьяно

Да они хотят, чтоб я сегодня

Вечером во двор с другими вышел, Будто я такой же сумасшедший,

Как они. А я вполне здоровый.

У меня ума гораздо больше,

Чем у вас, да и у всех тут в доме.

Не хочу быть на виду, и только!

Херардо

Что ж, он прав. Не трогайте Бельтрана.

Без него у нас людей довольно

Милостыню собирать. Не надо

Силою тащить его на праздник,

Флорьяно

Кто это такой, сеньор Херардо?

Верино

Быстро же друзей ты забываешь

Флорьяно

Кто же, кто же он?

Верино

Я здешний лекарь.

Флорьяно

О сеньор лисенсиат! Как рад я

Видеть столь почтенную особу!

Издавна я друг людей ученых,

Познающих душу всякой вещи,

Но не ту, что здесь в груди.

Верино

А знаешь,

Что у нас душой зовется?

Флорьяно

Знаю:

Первый признак совершенства тела. Верино

Ну, а как ты думаешь, что значит

Страсть иметь в ней?

Флорьяно

Это испытал я.

У меня в душе живет другая.

Верино

Как? Душа в душе?

Фл о р ь я н о

Внутри, представьте.

Верино

Знаешь ли, где обитают души?

Флорьяно

Знаю. В сердце — утверждают люди,

Но великие врачи, к которым

Вы принадлежите, полагают,

Что душа живет в мозгу, откуда

Действия ее проистекают.

Эта сила движется по телу,

Животворно согревая члены...

Херардо

Правильно он говорит?

Верино

Еще бы!

Безусловно, он большой ученый.

Даже будучи умалишенным,

Рассуждает он вполне логично.

Ну, Бельтран...

Флорьяно

Я слушаю.

Верино

Поскольку

О душе немало вам известно

И пришлось вам пережить страданья

Из-за той, которая, возможно,

В ней живет теперь, ее спасенье

В ваших же руках.

Флорьяно

Что с ней случилось

Верино

Из-за вас ума лишилась Федра.

Бедная неистовствует. Если

Вы на ней не женитесь, девица

Может умереть. Мы тут с Херардо

Обо всем договорились. Будьте

Наготове, ваша свадьба может

Состояться вечером сегодня.

Флорьяно

В шутку иль взаправду?

Верино (к Херардо, тихо)

Что мы скажем?

Херардо

Говорите — в шутку.

Верино (к Флорьяно)

Ясно, в шутку.

Мы хотим больной доставить радость.

Флорьяно

Ладно. Я достаточно разумен,

Чтобы притвориться новобрачным.

Херардо (к Верино, тихо)

Он настолько здраво рассуждает,

Что затея, думаю, удастся.

(К Флорьяно.)

Оставайтесь здесь. Настанет время,

Я вас позову. Идем, Верино.

Флорьяно

Буду ждать на этом самом месте.

Верино

А теперь отправимся к невесте.

*Верино и Херардо уходят.*

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Флорьяно один.*

Флорьяно

Сегодня день такой, что я

Боюсь быть узнанным,— ведь скоро

Сюда, как водится, весь город

Глазеть сойдется на меня.

Где спрятаться? Куда уйти?

Сегодня сняли с нас оковы,

Но я готов надеть их снова

И оказаться взаперти.

Свободен я, но червь боязни

Жжет сердце горячей огня.

Им не понять, что для меня

Свобода равносильна казни!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Флорьяно, Эрифила.*

Эрифила

Я вас искала, чтоб поздравить,

Хоть это ваше торжество,

Помимо горя, ничего

Не может мне уже доставить.

Мне соболезнуют, увы...

Век наслаждайтесь вашей Федрой!

Флорьяно

Но это шутка.

Эрифила

Слишком щедро

За шутку заплатили вы.

Флорьяно

Не надо. Погоди минутку.

Какая Федра мне жена?

Не притворяйся, ты должна

Понять, что это только шутка.

Эрифила

Ах, шутка! Я таким предметом

Шутить не стала б. Ты женат.

Флорьяно

Кто? Я? Неправда!

Эрифила

Говорят

Весьма настойчиво об этом.

Флорьяно

Как можно слушать чушь такую?

Эрифила

А сговор был?

Флорьяно

Чтоб уберечь,

Чтобы венчанием отвлечь

От меланхолии больную.

Она помешана на том,

Что влюблена в меня, а шутка

Вернет покой ее рассудку,

И все забудется потом.

Эрифила

Нет, это шутка надо мной,

Насмешка. Но душа не шутит.

Флорьяно

Когда я лгу, пускай осудит

Меня весь свет, пускай войной

Мой мир душевный обернется,

Пусть ветра бурного порыв

Надежду ту, которой жив,

Развеет в прах, пусть разорвется

На части сердце в тот же час,

Пусть больше мне небес лазури

Не видеть, бедствий злая буря

Пусть разлучит навеки нас!

Тебя любить я обречен,

А ты — ты веришь слухам вздорным.

Эрифила

Да, буду утверждать упорно,

Что с Федрой был ты обручен.

Кто прибегает к оправданью,

Дав волю пышным словесам,

Себя же уличает сам.

Коль шуткой было бы венчанье,

Ты б меньше клялся в правоте,

А то уж очень неумело

Хитришь, стремясь поправить дело,

Клянешься, а слова не те.

А впрочем, чем ты мне обязан?

Что значу я в твоей судьбе?

Скажи: что в женщине тебе,

С которой днем знакомства связан?

С тобою не делила ложе,

Не убегала от родных,

Нет пиоем у тебя моих

И ты мне не писал их тоже.

К чему зову тебя лжецом,

Препятствую тебе жениться?

Зачем посмела усомниться

На миг в безумии своем?

Теперь конец всему. Любя,

Я ухожу, здесь есть другая.

Спеши на свадьбу!

Флорьяно

Дорогая,

Пусть небо мне вернет тебя! Молю!

Прошло немного дней,

Как нас любовь соединила,

Но голос твой, твой образ милый

Давно живут в душе моей.

Бывает в жизни так, что двое

Друг друга знают много лет,

И вдруг любовь, как яркий свет,

Зажегшись, озарит, обоих.

И если нам в любви двоим Благоприпятствуют планеты,

То удивительно ли это,

Что мы во всем подобны им?

И если в двух коротких днях

Отражено тысячелетье,

То, значит, столько же на свете

Живет моя любовь. В веках...

Эрифила

Софистика, сплошная скука.

Не стоит дальше продолжать.

Меня сейчас завоевать

Любовью легче, чем наукой.

Знай: невиновность — это довод

Сильней, чем слов красивых звон.

Флорьяно

О, если так, мой небосклон

Ты озари любовью снова!

В душе моей темно и пусто,

Она — очаг, но без огня.

Ты рассердилась на меня,

И тем мои живые чувства

Замуровала ты. Взгляни:

Мертва душа, хладеет тело,

Я как мертвец оледенелый

Перед тобой. О, протяни

Скорее же супругу руки,

Избавленные от оков,

Верни мне счастье! Я готов

Забыть страдания и муки.

Будь милостива!

Эрифила

А немилость

Мою не хочешь ли узнать?

Тебя, предателя, обнять?

Так низко я не опустилась.

Флорьяно

Молю.

Эрифила

Прочь!

Флорьяно

Чувства не таи.

Уже души иссякли недра...

Дай руку.

Эрифила

Попроси у Федры

Флорьяно

Я обожаю лишь твои! Я плачу...

Эрифила

Плачешь? Где же слезы?

Флорьяно

Убью себя... Что ж ты молчишь?

Эрифила

Убей!

Флорьяно

Ты это говоришь?

Эрифила

Да, выполняй свою угрозу.

Флорьяно

Я вены себе взрежу...

Эрифила

Режь,

Пускай умрет язык твой лживый! Флорьяно

Я лгал тебе? Несправедливый

Упрек!

Эрифила

Хоть тем себя утешь...

Сюда идут, уйди скорее!

Флорьяно

Ах это тот, мой недруг!

Валерьо (за сценой)

Эй,

Впустите же моих людей,

Да живо! Я пришел за нею.

Флорьяно

Он за тобой пришел.

Эрифила

Дай бог!

Флорьяно

И ты пойдешь с ним?

Эрифила

Я? Не глядя!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Те же и Валерьо.* Валерьо.

Я за тобой.

Эрифила Пришли от дяди?

Валерьо

Ну как, мой друг, вам врач помог?

Флорьяно

Я чувствую себя прескверно:

То жар, а то упадок сил...

Валерьо (к Флорьяно)

Я разрешенье получил

Забрать ее.

Эрифила

Он рад, наверно.

Флорьяно

Нашли веселье для меня!

Надеюсь, шаг ваш вами взвешен?

Валерьо

На этом я сейчас помешан,

Но мне она и впрямь родня,

Здесь вредно оставаться ей.

У входа ждут носилки, слуги...

Эрифила

Мне вашей не забыть услуги.

Возьмите же меня скорей!

Здесь хуже, чем в самом аду.

Мне не до праздничного пира.

Валерьо

Пойдете ли со мной, Эльвира?

Эрифила

О, с наслаждением пойду!

Признаться, я вам очень рада.

Вы сняли груз с моей души,

И... вы настолько хороши,

Что улетучилась досада.

Флорьяно

Не женщина, а сноп огня!

Эрифила

Сегодня здесь должна быть свадьба,

Но ревность... Лучше мне не знать бы

Терзаний ревности! Меня

Хотят лишить злодеи глаза,

Но я в отместку вырву два!

Поверьте, это не слова —

Я с жизнью счеты кончу разом.

Флорьяно

Эльвира! Если хочешь, что ж,

Иди за ним, себя не мучай.

Такой благоприятный случай,

Что лучшего и не найдешь.

Но зла другому не желай.

Любому чувству есть граница.

А я — я остаюсь в больнице

На веки вечные. Прощай!

Эрифила (к Валерьо)

Ну что ж, идем?

Валерьо

Идем. Носилки

У входа.

Ф л о р ь я н о (в сторону)

Должен все стерпеть,

Чтобы потом не пожалеть.

Я знаю нрав Эльвиры пылкий:

Едва она уйдет отсюда,

Во всем раскается тотчас.

( Эрифиле.)

Уходишь?

Эрифила

Да. Разлуки час

С восторгом вспоминать я буду!

Флорьяно

В тоске и гневе, одинок,

Останусь тут. Когда судьбина

Нас обрекает на кончину,

Для смерти тоже нужен срок.

Валерьо

Итак, прощайте друг Бельтран!

Мне надо увести больную.

Идя обратно, загляну я

На праздник ваш.

Эрифила (к Флорьяно)

Прощай, мужлан

Ступай, поддетый на крючок,

Плут-лакомка нетерпеливый!

Флорьяно

Ты хороша! Бежишь трусливо,

Не чуя под собою ног.

Эрифила

Крольчихе вашей лапки всласть

Целуйте, сидя с ней у печки.

Флорьяно

Бог с вами, кроткая овечка.

Вы угодите волку в пасть.

*Эрифила и Валерьо уходят.*

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Флорьяно один.*

Флорьяно

Свое инкогнито не смею

Я до поры разоблачить.

Я должен меньше говорить

И больше наблюдать за нею.

Придется в рот набрать воды...

Я дорог ей, в том нет сомненья,

Догадки эти, подозренья —

Ревнивых дум ее плоды.

Валерио обязан я

Своею жизнью. Не случайно

Окутана покровом тайны

Любовь, а с нею жизнь моя.

Как прежде, одинок я вновь,

Но знаю, что она вернется,—

Разлука счастьем обернется.

Порукою — ее любовь.

Не стоит горевать. Итак,

Мы с нею скоро будем вместу,

А интересно: что невесте

Даст этот сумасшедший брак? (Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

*Писано с хлыстом, Лайда, Томас, Мартин, Белардо, Мордачо, Каландрьо, другие сумасшедшие и п осе т и т е л и.*

Писано

Живо, живо, стройтесь по порядку —И вперед! Не говорите вздора

И гримас не стройте, чтобы люди Радовались, видя вас, и щедро Милостыню подавали.

Томас

Разве

Вы не знаете, что надо делать? Надо вам стоять спокойно рядом С ними и порою для порядку

В ход пускать свой хлыст.

Мартин

Есть здесь кто-либо,

Кто подал бы милостыню? Будьте Милосердны к беднякам.

Белардо

Подайте

Милостыню бедным сумасшедшим!

Мордачо

До-соль-фа, соль-ре-ми, соль-фа-ре-до...

Каландрьо

Все, что приказала моя дама,

Я исполнил, но никак не может Состояться наша свадьба, ибо Умираю я и разлагаюсь

Белардо

Эти строки взяты у Петрарки,

Но, возможно, автор их Овидий.

Лайда

Говорят, лиха беда начало.

Я теперь поклясться не могла бы,

Что в своем уме я. Вот что значит

Оказаться жертвою привычки!

Мордачо

Музыка — аккорд, согласованье

Бытия с божественным началом.

Все, что существует в мире,— это

Музыка: луна, планеты, звезды,

Человек, живущий под луною.

Красота вещей таится в звуках:

До-соль-фа, соль-ре-ми, фа-соль-ре-до!

Каландрьо

Вам не встретилось случайно судно

С португальским вымпелом? Сеньоры!

Разве вы не чувствуете смрада?

Точно так, представьте себе, пахнут

Вздохи сердца моего, в котором

Вспыхнуло любви горячей пламя.

Белардо

Два предмета, а точней, две части

Сочетать в поэзии должны мы:

Пользу и приятность. Цицерону

Мы обязаны благим советом:

Чтобы речь оратора не только

Красотою отличалась,— важно,

Чтобы в речи заключалась польза.

Лайда

Чудны очи моего Бельтрана,

Лик прекрасен, голос так приветлив! Счастлив тот, кто долгими часами

Может наслаждаться его речью.

Томас

Неужели же никто, сеньоры,

Не подаст беднягам-сумасшедшим?

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

*Те же, принц Рейнеро в одежде странника и Леонато, одетый его слугой.*

Рейнеро

Этот сумасшедший дом, известный Среди всех домов ему подобных, Надобно поставить, Леонато,

В ряд с другими чудесами, коим Удивлялся я, с лицом закрытым

Обходя сей знаменитый город.

И хотя больница в Сарагосе

С этою могла бы потягаться,

Все же эта на голову выше.

Чудо, удивительное чудо

Из числа семи, известных свету!

Леонато

Дом известный! Было бы обидно,

Если б мы его не осмотрели,

Прежде чем покинуть этот город.

Кстати, среди здешних сумасшедших, Говорят, та дама, о которой

Я уже рассказывал дорогой.

Хорошо бы повидаться с нею.

Рейнеро

Дай мне поглядеть на сумасшедших.

Писано

Эй, сеньор!

Леонато

Что вам угодно?

Писано

Я бы

Знать хотел, кто этот кавальеро.

Леонато

К сожалению, я сам не знаю,

Хоть служу ему весьма усердно.

Лишь два дня тому у стен Асео,

Где с такими же, как я, парнями

Коротал я беззаботно время,

Он заговорил со мной и тут же

В услуженье взял. От кавальеро

Знаю я, что он из Арагона.

Больше ничего мне не известно,

Но по облику его заметно,

Что сеньор из грандов. Впрочем, это Чувствуется в обращенье. Я же,

Как легко заметить вам, кастилец.

Писано

Если разрешите, я хотел бы

Милостыню попросить у гранда.

Леонато

О, он очень щедр, вас ждет удача.

Писано

Прикажите, славный кавальеро,

Что-нибудь подать беднягам этим.

Рейнеро

Тихие они сейчас, любезный?

Писано

Кое-кто из них впадает в буйство,

Но как раз сейчас, сеньор, погода

Им благоприятствует.

Рейнеро

Кто это?

Писано

Музыкант, притом незаурядный.

Звать его Мордачо; впрочем, в детстве Наречен он именем Лисандро.

Рейнеро

А вот это кто такой?

Писано

Белардо.

Он поэт и «притча во языцех»

В силу разных приключений в жизни. Почитателей имеет многих,

Но они заслуживают явно

Места здесь с не меньшим основаньем,

Чем предмет их пламенных восторгов.

А вот эта девушка — Лайда,

Нашего начальника служанка.

Девушка утратила рассудок

Из-за сумасшедшего Бельтрана.

Эти здесь поправили здоровье,

Но и им рассудка не хватает.

Рейнеро

Кто вот этот юноша?

Писано

О, это

Знатный португалец из Коимбры!

От любви к высокородной даме

Тронулся в уме и в этом виде

Странствовать отправился по свету,

Как второй Роланд.

Здесь бедный малый

Стал как будто более разумным.

Рейнеро

Возблагодарить обязан бога

Тот, кого безумие минуло.

Белардо

Мало кто хвалу возносит богу,  
А должны бы все быть благодарны.

Рейнеро

Почему, Белардо?

Белардо

Потому что

В наши дни не сыщешь человека,

Не свершившего безумств. Вы сами

Можете на собственном примере

Убедиться в том, что я читаю

На челе у вас.

Рейнеро

О Иисусе!

Уж не хиромант ли он?

Писано

Ученым

Бедный был, астрологом известным.

Лайда

А Бельтран теперь, подумать только, Беззаботен! Нету ему дела

До того, что здесь из-за него я.

Каландрьо

Я убит Коимброю! О горы!

Вас своей бессмертной красотою

Украшает плоть, душа которой

Так возвышенна и так прекрасна!

Мордачо

Нет мелодии Сусанне равной,

Что б о ней подчас ни говорили

Все певцы и музыканты мира.

Рейнеро

Странные они избрали темы.

Писано

Вам, я вижу, очень интересно

Наблюдать их. Если вам угодно,

Вечером могли бы насладиться Любопытным зрелищем, какого

Видеть вам еще не приходилось.

Рейнеро

С величайшим наслажденьем. Кстати, Покажите дом ваш. Обещаю

Милостыню в двадцать пять эскудо.

Писано

Да воздаст вам бог за вашу щедрость!

Знайте же, сеньор, что кавальеро,

Ведающий сумасшедшим домом,

Воспитал девицу — воплощенье

Красоты и разума. Бедняжка

Так влюбилась в одного безумца

Из числа больных, что богу душу

Чуть не отдала, клянусь душою!

По совету лекаря сегодня

Эту пару обвенчают в шутку.

Выдумкой такою безусловно

Девушку удастся успокоить.

Ну и будет вечером потеха!

Рейнеро

Посмеяться буду рад, ей**-**богу.

Ну пойдемте, только не забудьте

Пригласить сюда людей побольше.

Я вручу обещанное.

Писано Ваша

Щедрость велика. Живей, сеньоры, Проходите в дом, но, чур, без шума,

А не то хлыстом вас успокою!

Лайда

Я иду, чтоб повидать Бельтрана.

Эй, пажи! Велите, чтоб скорее

Подавали ко дворцу карету!

Каландрьо

Знайте же, красавица Лисида:

Ради вас сегодня эти руки

Завоюют берега Гвинеи.

Мордачо

Полутон отнюдь не стоит тона.

Томас

В мире все — безумцы.

Мартин

И в колодках.

Белардо

Музы! О, зачем вас только девять,

Коль одних поэтов девять тысяч?

Впрочем, ведь талантливых немного,

А бездарностям — сюда дорога.

*Все уходят.*

БОЛЬНИЧНЫЙ ДВОР

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ *Херардо, Верино.*

Херардо

Совет ваш, доктор, данный мне,

Настолько оказался мудрым,

Что баночки румян и пудры

Ее утешили вполне,

Едва ей удалось внушить,

Что скоро брак, она воскресла,

Пред зеркалом уселась в кресло

И снова стала есть и пить.

Верино

Поскольку бред ее — любовь,

То мне, как медику, не странно,

Что, услыхав про брак с Бельтраном, Безумная воскресла вновь.

Овидий — помню этот стих,—

Чтобы сломить любви коварство,

Не ведал средств; мое лекарство Спасительнее всех других.

Гален и тот не одолел

Болезни, порожденной страстью.

Поверьте: я по этой части,

Как говорят, собаку съел.

Херардо

Ну, а с Лайдой как мне быть?

Неужто никакой надежды?

Верино

Надежда есть, однако прежде

Я Федру должен исцелить.

Херардо

О да!

Верино

Позвать ее велите

Сюда.

Херардо

Я дал уже приказ

И, надо думать, что сейчас

Она появится.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Те же, Федра и Писано.*

Писано

Идите!

Вам надобно пристойной быть,

Чтоб понял ваш жених несчастный,

Как нежно, преданно и страстно

Способны вы его любить.

Федра

А где Бельтран?

Херардо

Он, вероятно,

Идет.

Федра

А свадьба будет тут?

Херардо

Да. Пусть священника зовут.

Писано

Сеньор! Один идальго знатный, Пожертвовавший двадцать пять

Эскудо, просит разрешенья

Войти.

Херардо

Что ж, дай распоряженье.

Верино

Нам он не может помешать.

*Писано уходит.*

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Херардо, Верино, Федра.*

Херардо

Ну, дочка, вспомни, дай ответ,

Кто ты, к чему весь праздник шумный.

Федра

Да как могу я быть разумной,

Когда Бельтрана рядом нет!

Херардо

Надеюсь, после свадьбы вскоре Придешь в себя.

Федра

Да, да, да, да!

Недуг мой — это ерунда.

От шторма взволновалось море,

И утлый мой корабль в ненастье Насилу к берегу пристал,

Но по дороге растерял

Все паруса свои и снасти.

Херардо

Надеюсь, он залечит раны, Достигнув наконец земли.

Федра

А почему не привели

На свадьбу старика Бельтрана?

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Те же, Рейнеро, Леонато и Писано*

Рейнеро

Пусть будет вам во всем удача! Коль скоро разрешенье есть,

Я прибыл к вам.

Херардо

Большая честь

Для нас. Прошу.

Федра

Кто эта кляча?

Херардо

Не забывай, что ты невеста.

А скамьи где?

Писано

Уже несут.

Херардо

Гостям на свадьбе честь и место.

*Писано уходит.*

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Херардо, Верино, Федра, Рейнеро, Леонато.*

Федра

Вы правы, дядя, пусть гонцы

И трубадуры, не зевая,

Гостей на свадьбу созывая, Отправятся во все концы.

Пусть до Парижа слух дойдет Про наше родовое древо.

Кто мать Бельтрана? Королева, Отец же — славный Ланселот.

*Возвращается Писано с несколькими сумасшедшими которые вносят и устанавливают скамьи.*

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Те же и Писано в сопровождении нескольких сумасшедших.*

Писано

Сиденья поданы.

Херардо

Кому?

Сеньор доволен будет, если

Ему предложат место в кресле? Эй, кресло!

Рейнеро

Это ни к чему.

Федра

А я должна стоять столбом? Пусть принесут мне трон!

Херардо

Трон будет. Послать за женихом!

Эй, люди!

Писано

Иду, иду за женихом.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

*Херардо, Верино, Федра, Рейнеро, Леонато, сумасшедшие.*

Федра (вслед Писано)

За это я желаю вам

Не знать до гроба дня дурного!

Херардо

А вы дадите ли мне слово Прийти в себя?

Федра

Конечно, дам.

Едва лишь я законным браком

С Бельтраном здесь соединюсь,

Я успокоюсь... Но боюсь,

Что эта свадьба — просто враки. Небезопасно, если так,

Тревожить мой покой душевный.

Ведь может вдруг весьма плачевно Закончиться счастливый брак!

Херардо

Дитя! Пойми же наконец,

Что я тебе добра желаю!

Федра

Да, да, я это понимаю...

А посаженый кто отец? Он здесь?

Верино (к Рейнеро)

Отцом бы стать не худо,

Идальго, вашему пажу.

Рейнеро

О нет! Слуге не разрешу,

Я лучше сам отцом им буду.

Верино

Слуга нам подойдет, клянусь.

Рейнеро

Эй, Леонато!

Леонато

Нет, не смею.

С плеча чужого я ливрею

Надеть, признаться вам, боюсь,

Мне хочется еще пожить.

Болезнь — она, сеньор, заразна.

А вдруг заскочит ум за разум,— Кто будет вам тогда служить?

Верино

Кто заболел, того здесь лечат.

Леонато

Но я пока еще здоров.

И, хоть устал, служить готов.

Верино

Идет жених!

Херардо

Пойдем навстречу.

*Выходят сумасшедшие парами: Томас и Мартин, Не л ар до и Каландрьо, Лайда и Мордачо; Писано ведет за руку Флорьяно, одетого по-шутовски женихом.*

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

*Те же, Томас, Мартин, Белардо, Каландрьо, Лайда, Мордачо, Писано и Флорьяно.*

Херардо

Пускай жених, берущий в жены Невесту, сядет рядом с ней,

А матерью им посаженой

Лайда будет.

Лайда

Я? Скорей

Вернусь на кухню, плут прожженный.

Измену я твою терплю,

Терплю разлучницу-змею,

Но получить еще в награду

За эту муку муки ада!..

Верино

Стой!

Лайда

Отпустите, я молю,

И так глаза на мокром месте!

Херардо

Ну полно, стоит ли кричать!

Да успокойся же, мы вместе

Подыщем ей другую мать!

Федра

Нахалка! Надерзить невесте!

Лайда

Эй, помолчите, Амалтея,

Коза рогатая! Ваш рог

Столь изобильный, думать смею,

На этот раз вам не помог.

Сегодня удалась затея

С Бельтраном, но проститесь с ним,

Он завтра может стать моим.

Федра

Я прикажу на вас, графиня,

Надеть надежную узду.

Флорьяно

Молчите! Пусть ваш пыл остынет,—

Я большего от вас не жду.

Федра

Не буду я молчать отныне!

Флорьяно

Я ниткою зашью вам рот.

Федра

Подарок к свадьбе?

Белардо

Здесь народ,

А вы ругаетесь, ворчите...

Флорьяно

Что, плох подарок?

Федра

Замолчите!

Флорьяно

Пустить придется палку в ход,

Чтоб укротить ваш нрав горячий.

Федра

Что? Бить жену?

Флорьяно

А вы жена?

Федра

Но был ведь сговор.

Флорьяно

Что он значит!

Мне эта свадьба не нужна.

Херардо

Да полно вздор молоть, иначе...

Мордачо

Каландрио, откроем бал!

Херардо

Да, да, сейчас слуга прикажет,

Чтоб музыканты вышли в зал,

Белардо, в круг!

Белардо

Побоев стражи

Боюсь, но пусть никто не скажет,

Что я вам в этом отказал.

*Хоровод сумасшедших, медленно удаляющий!*

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

*Херардо, Верино, Федра, Рейнеро, Леонато, Валерьо, Флорьяно, Эрифила.*

Валерьо

Как можно так перемениться! Зачем вернулась ты сюда!

Эрифила

Не от тебя бегу — беда

Моя влечет меня в больницу.

Херардо

Что это значит?

Валерьо

Непонятно.

Едва ступив на мой порог,

Как будто кто-то ей обжег

Ступни, пустилась в путь обратный.

Херардо

В обратный? Странное пристрастье.

От исцеления уйти!

Эрифила

Там горе я могла найти,

А здесь оставила я счастье. Самонадеянной была,

Взять на себя хотела много,

Но вот, дойдя с ним до порога,

От страха чуть не умерла.

Валерьо

А я теряю, видно, власть

Над разумом — пришел за нею!

Эрифила

И я рассудком не владею,

Во мне — безумие и страсть.

Ах, ревность! В этот страшный час

Я чувствую твои удары,—

Нет более тяжелой кары

Из тех, что небо шлет на нас.

Конец! Я ухожу со сцены!

Бельтран — вот кто убийца мой.

Леонато (в сторону)

Эрифила передо мной?

Страшней не видел перемены!

Валерьо

Безумец! Он колдун к тому ж!

Флорьяно

Мой друг! Причины для досады

Не вижу. Горевать не надо.

Эрифила

Бельтран! Скажи: ты Федре муж?

Флорьяно

Ужель со мной не видишь рядом

Ту, что живет в моей груди?

Эрифила

Так ты женат? Ну, погоди!

Флорьяно

Да, я женат. Ты даже взглядом

Не удостоила меня,

Когда со мною расставалась.

Кто, как не ты, в любви призналась

Валерио средь бела дня?

Ступай обратно, в эти двери

Тебе уже заказан вход.

Эрифила

Женился, негодяй!

Флорьяно (в сторону).

Ну вот,

Теперь-то уж она поверит!

Удачна выдумка моя.

Эрифила

Бельтран женился. Ах, создатель!

Неужто же тебя, предатель,

Навеки потеряла я?

Флорьяно (в сторону)

Она секрет откроет мой.

Напрасно я прибег к обману.

Эрифила

Ты думаешь, хитрец Флорьяно,

Что в этом рубище...

Флорьяно (тихо)

Постой!Тсс, тсс!

Эрифила

В халате этом сером

Сумеешь утаить от всех

Свою вину, свой смертный грех — Убийство подлое Рейнеро?

Херардо

Рейнеро? Вот ты кто, злодей!

Так ты и есть беглец Флорьяно, Смертельную нанесший рану

Рейнеро?

Флорьяно

Нет, не верьте ей!

Она безумна. Меркнет свет...

Тиран-любовь! Ты хуже зверя.

Будь проклят тот, кто свой секрет

Решится женщине доверить!

Херардо

Нам, право, очень повезло.

Хватайте же скорей злодея!

Награды я не пожалею.

Писано

Хотел прикрыть обманом зло —

И нас под суд упечь, предатель?

Не выкрутишься все равно.

Херардо

Валерио с ним заодно. Схватить его!

Валерьо

Он мой приятель,

В беде оставить одного

Не мог я...

Рейнеро

Если кавальеро

Ждет кара лишь из-за Рейнеро,

То можно отпустить его.

Херардо

Как?

Рейнеро

О благословенный день!

Упала пелена тумана.

Ты узнаешь меня, Флорьяно?

Флорьяно

То призрак или чья-то тень?

Рейнеро

Нет, то я сам. Ты удивлен?

Флорьяно

Рейнеро?

Валерьо

Принц, клинком пронзенный?..

Рейнеро

Да, собственной своей персоной,

Рейнеро.

Херардо

Верно, это он!

Валерьо

Так жив ты?

Рейнеро

Трудно быть живей.

Как видите, живой, здоровый.

Флорьяно

Ты жизнь мне возвращаешь снова,

Что смертью отнята твоей.

Но я — я правдой дорожу:

Все это кажется мне странным...

Рейнеро

Ведь смерть моя была обманом.

Флорьяно

Как?

Рейнеро

Да. Сейчас все расскажу...

Селию — венец и славу

Арагона, что затмила

Красотою всех красавиц,

Ту, которую, Флорьяно,

Ты любил, любил и я.

Я устраивал немало

Под ее балконом празднеств,

Платья пышные, плюмажи

Надевались для нее.

Зажигались фейерверки

С цифрами и вензелями,

Где сказать умели буквы

То, что ведомо душе.

Бой быков сменял турниры.

Я не раз скакал навстречу

Разъяренному быку,

И не раз, рискуя жизнью,

Изловчившись, в бычью шею

Шпагу острую вонзал.

Эти празднества, забавы

Всех, конечно, восхищали,

Кроме Селии одной.

Эта женщина, Флорьяно,

Лишь затем живет на свете,

Чтобы убивать меня!

Если, объезжая лошадь,

Я в сердцах даю ей шпоры,

Все кричат мне: «Кавальеро!

Да поможет тебе бог!»

Селия ж с усмешкой злою

Только ждет того, чтоб стремя

Выскользнуло у меня.

Несмотря на муки эти,

Я коварную любил,

Рвался к ней, как рвется к свету,

Ослепленная сияньем

Фонаря иль яркой лампы,

Мышь летучая в ночи.

Так и я однажды ночью

Сторожил ее во тьме.

Были щит при мне и шпага;

Щит поменьше нес мой паж,

Два других пажа рапиры

При себе имели. Вдруг

Завязался поединок.

Тот, кто шел в моей одежде,

Нес мой щит с гербом, тобой

В схватке был смертельно ранен

И, не приходя в сознанье,

Отдал богу душу. Я же

Дал пажам приказ строжайший

Не преследовать тебя,

А посеять всюду слухи,

Будто бы убитый — я.

Я тогда хотел проверить,

Может ли моя кончина

Опечалить ту, что в жизни

Сжалиться еще ни разу

Не хотела надо мной.

Старый мой отец известьем

Страшным этим был сражен.

Тысячу распоряжений

Отдал он, чтоб тотчас были

Найдены и ты и я.

Я ж распорядился тайно

Мертвого предать земле

И покинул Сарагосу

К вечеру другого дня.

Только здесь узнал, что был я

Горько Селией оплакан.

Вот поэтому вернуться

Я желаю в Сарагосу

И предстать пред ней живым,

Чтоб она меня все так же

Донимала, как бывало.

А тебя возьму с собою,

Чтоб отцу доставить радость.

Пусть разумного безумца

Привезет живой мертвец!

Флорьяно

Мой принц! Я вижу, в этом деле

Судьба замешана сама.

Верино

Есть от чего сойти с ума

Тому, кто был здоров доселе!

А кто ж Эльвира? Как известно,

Она Валерио родня...

Леонато

Вопрос касается меня.

Я с нею поступил нечестно.

Я был слугой ее отца...

Херардо

Но как она сюда попала?

Леонато

Об этом расскажу сначала,

Прошу дослушать до конца.

Сеньоры! Я ее увлек

Из дома столь почтенных предков,

Что равных им встречаешь редко.

Все, что случилось, мне урок.

Я эту девушку привез

В Валенсию, но, убоявшись

Отцовской мести, растерявшись,

Покинул, как трусливый пес.

Те драгоценности, что мной

Неосторожно были взяты,

Ценой в три тысячи дукатов,

Все возвращаю до одной.

Ее нашли в краю чужом,

В слезах, измученной, унылой,

Сочли безумною и силой

Забрали в сумасшедший дом.

Здесь, как вы знаете, она

К Флорьяно воспылала страстью,

Но не познала в этом счастья,

Страдание испив до дна.

Теперь узнайте: не Эльвирой —

Эрифилой ее зовут.

Эрифила! Слуга твой тут,

Прощенья ждет и жаждет мира.

Херардо

Я удивлен... я потрясен!..

Но мне одно хотелось знать бы:

Не пахнет ли тут новой свадьбой?

Флорьяно

О да! В Эрифилу влюблен

Валерио, мой друг сердечный,

Который, не прошло и дня,

Как от веревки спас меня.

Он женится на ней, конечно.

Валерьо

Я не хочу, чтоб в жертву страсть

Вы принесли во имя дружбы.

Мне зависть и коварство чужды,

Так низко не желаю пасть.

Уйду. Любовью озаренных

Сердец насиловать нельзя.

Жестоко поступил бы я,

Разъединяя двух влюбленных.

Флорьяно

Ваш дар, Валерио, огромен.

Дороже не было и нет.

Две жизни даровали мне

Вы в этом сумасшедшем доме. Счастливая моя судьба!

Дай руку, нежная подруга,

Прими в объятия супруга,

Или покорного раба!

Эрифила

Стань господином, не рабом.

А я... не отниму руки я...

Рейнеро

По справедливости, такие

Дела венчают торжеством. (К Валерьо.)

Нет нужды возвращаться вновь

К тому, что обрученье Федры

Всего лишь шутка. Будьте щедрым

И подарите ей любовь.

Хлопот с притворной свадьбой тьма,

Но это случай подходящий

Попировать на настоящей.

Чем Федра не невеста? А?

Валерьо

Сеньор мой! Я женюсь на ней

И счастлив буду с ней, поверьте,

А вам готов служить до смерти.

Федра

Валерио! В беде моей

Виновен ты. Была обманом

Болезнь недолгая моя.

Безумной притворилась я,

Чтоб выйти замуж за Бельтрана.

Но если в жены взять меня

Ты хочешь, я твоя до гроба!

Херар до

Так ты в своем уме?

Федра

Еще бы!

Валерьо

Я твой с сегодняшнего дня!

Верино

Вот так больные! Ну и хваты!

Валерьо

Жена моя!

Федра

Навек твоя!

Лайда

Не думаете ли, что я

Безумная, сеньоры сваты?

Херардо

Еще чего недоставало!

Л а и д а

Недоставало одного,

Сеньор,— признанья моего.

Я роль безумной разыграла.

Верино

Как?

Лайда

Нету дыма без огня.

Хотела насладиться счастьем,

Но не везет мне. В вашей власти

На кухню отпустить меня.

Леонато

Коль я пришелся ко двору,

То не спеши к горшкам и ступкам.

Ты полюбилась мне, голубка,

И в жены я тебя беру.

Лайда

А я тебя в мужья. На свете

Счастливей пары не найдешь!

Рейнеро

На трех счастливых свадьбах этих

Отцом придется быть мне... Что ж,

Теперь вы все моя семья.

С отца, известно, больше спросу,

Так вот, поедем в Сарагосу,

А там уж пир устрою я.

Флорьяно

Поверить не могу: вы живы,

Я жив... И вам, спаситель мой,

Я благодарен всей душой.

История другим на диво.

Рейнеро

Она — отрада упоенных

Любовью нежною сердец.

Не правда ли?

Флорьяно

Таков конец

Безумству лжеумалишенных!